





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

5054

Fr. Liszt Ferenc Zeneműv. Főiskola

KÖNYVTÁRA

Leltározva: 1948.

hó

5054.

tsz. alatt.

LISZT MŰZEUM





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

5054

à l'usage de la bibliothèque

de la bibliothèque de la ville de Paris

Alexis Rostand

B 5054



RVTH

D'APRÈS LA BIBLE

ORATORIO EN TROIS PARTIES
POÈME DE EVGÈNE ROSTAND



MUSIQUE

ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

ALEXIS ROSTAND



PARTITION DE PIANO ET CHANT

Prix 8^f NET.

PROPRIÉTÉ DE L'AUTEUR

PARIS

SIMON RICHAVLT, Editeur de Musique, 4 Boulevard des Italiens.

A. R. N°1

4, Boulevard des Italiens
Simon RICHAVLT
ÉDITEUR de MUSIQUE



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

B 5054

5862



A Monsieur et Madame Emile Darier



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

5054



AKADÉMIA

Et portant son fardeau dans un pan de sa robe



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

5054

EUGÈNE ROSTAND



RUTH

D'APRÈS LA BIBLE



Poème d'Oratorio.

ZENEAKADÉMIA



LISZT MÚZEUM



1872

452024

MARSEILLE.— IMPRIMERIE JULES BARILE, RUE SAINTE, 6.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

5054

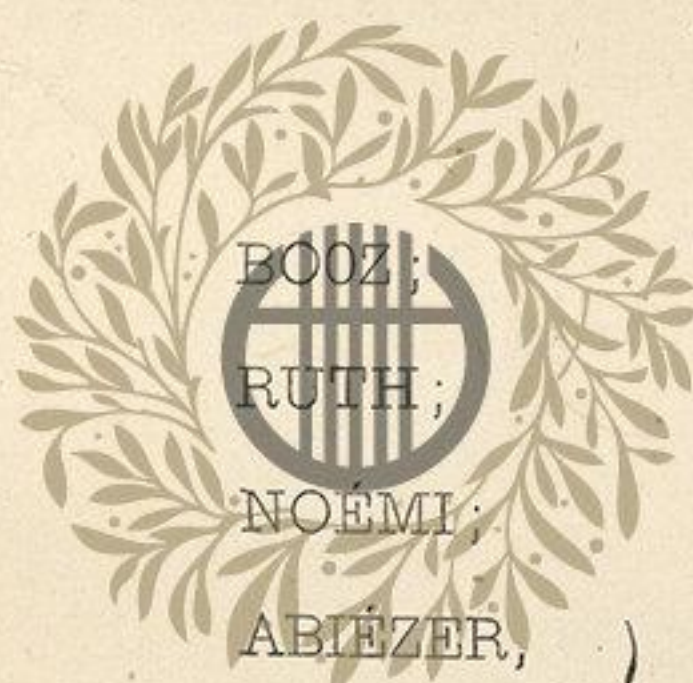
EUGÈNE ROSTAND



RUTH

D'APRÈS LA BIBLE

Poème d'Oratorio



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

ABIEZER, } Chefs des moissonneurs.
JOEL, }
Moissonneurs;
Glaneuses.

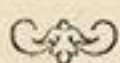
Dans les champs de Booz, à Bethlém.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

5054

LE MATIN



I



INVOCATION



O vieux génie Hébreu, toujours jeune et puissant
Malgré tes six mille ans, mâle esprit de la Bible,
Esprit sublime et doux, souriant et terrible,
Dans ce monde vieilli pour une heure descend.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

Évoque sous nos yeux de Ruth la pure idylle.
Rends à nos cœurs usés la force de goûter
Cette candeur, que seul tu peux ressusciter,
Cette simple grandeur, cette grâce tranquille.

Dans ce coin d'Orient lumineux, embaumé,
Qu'Israël — la tribu de Dieu choisie — habite,
Fais passer devant nous la brune Moabite,
Telle qu'elle apparut au vieux Booz charmé.

II

ABIÉZER, MOISSONNEURS

ABIÉZER

Allons, bruns moissonneurs, le maître nous appelle.

Le temps est passé du repos :

D'une vaillante main, javelle par javelle,

Jonchez-moi hardiment de la moisson nouvelle

Le champ et l'aire de Booz.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LES MOISSONNEURS

Au travail, au travail, fils des terres fécondes !

Enfonçons-nous dans les grands blés.

Qu'ils sont beaux, frissonnant au loin par molles ondes,

Balançant au soleil les lourdes têtes blondes

De leurs épis mûrs et gonflés !

III

GLANEUSES.

Venez, mes sœurs, venez glaner.
Des trésors de ses champs Booz n'est point avare.
Les moissonneurs vont moissonner :
Là-bas, leur bande en chantant se sépare.

Les blés qu'on doit demain vanter
Tombent, drus et pesants, au tranchant des faucilles.
Venez, mes sœurs, venez glaner :
Que d'épis aujourd'hui Dieu garde aux pauvres filles !



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

IV

NOÉMI, RUTH

NOÉMI

Ma fille, vous m'avez suivie et consolée
Assez longtemps. Voici Bethlém que je revoi.
Votre sœur, veuve aussi, comme vous isolée,
Mon autre fille Orpha, vers son peuple est allée :
Faites comme elle. Quittez-moi.

RUTH

Moi, vous quitter jamais ? L'avez-vous cru, ma mère,
Que j'oublirais ainsi les doux liens passés,
Que je vous laisserais errer seule sur terre,
Sans soutien pour vos pas chancelants et lassés ?

NOÉMI

Enfant, la vie aura pour vous encor des fêtes
Et des amours : à peine êtes-vous sur le seuil.
La beauté, la jeunesse en fleur ne sont pas faites
Pour se flétrir auprès de la vieillesse en deuil.



RUTH
ZENÉAKADÉMIA

Non, laissez-moi rester, ô ma mère chérie ;
Ruth la veuve ici-bas, hormis vous, n'a plus rien.
Où vous demeurerez, là sera ma patrie,
Et votre Dieu sera le mien.

NOÉMI

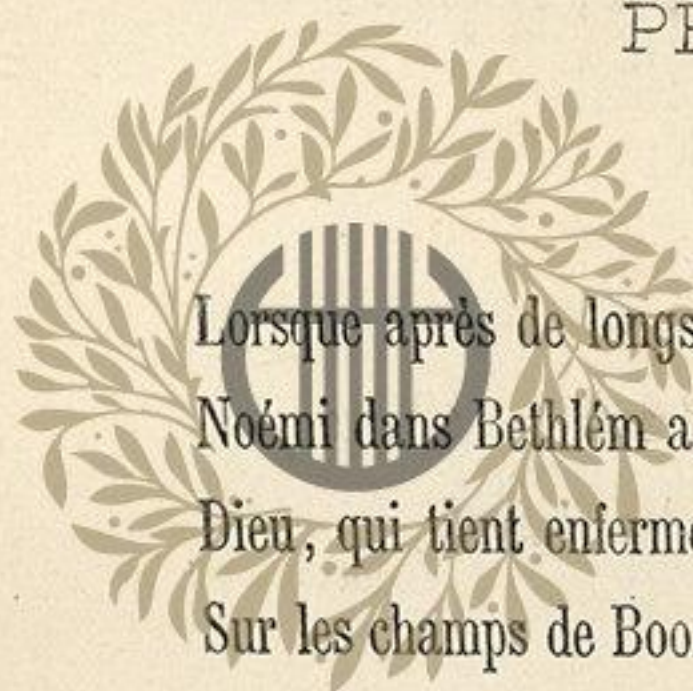
Qu'il en soit donc ainsi, Ruth, car vous êtes bonne.
Or, écoutez ce que m'inspire le Seigneur :
Allez, seule, glaner là-bas où l'on moissonne,
Et si Booz survient, le maître, et qu'il s'étonne,
Parlez-lui selon votre cœur.

MIDI



V

PROLOGUE



Lorsque après de longs deuils et d'amères épreuves
Noémi dans Bethlém a voulu revenir,
Dieu, qui tient enfermé dans ses mains l'avenir,
Sur les champs de Booz a conduit les deux veuves.

Ainsi tu quittes tout, ô Ruth, amour, printemps,
Pour suivre jusqu'au bout la pauvre vieille femme?
Béni soit ton courage, ô doux cœur, ô chère âme!
Va donc où Noémi t'envoie, où Dieu t'attend.

Midi verse déjà ses flammes. Depuis l'aube,
Ruth marche sur les pas des moissonneurs courbés,
Ramassant les épis dans le sillon tombés,
Et portant son fardeau dans un pan de sa robe.

VI

ABIÉZER, MOISSONNEURS. — Puis BOOZ.

ABIÉZER

Voici le maître; allons, mes compagnons, courage.
Il vient juger lui-même vos efforts.

LES MOISSONNEURS

Qu'il vienne! nous pouvons lui montrer notre ouvrage:
Rien ne lasse nos bras, nos bras souples et forts.



LISZT MŰZÉUM
BOOZ

Salut, fils d'Israël, mes serviteurs fidèles.

LES MOISSONNEURS

Booz, que le Très-Haut te couvre de ses ailes!

BOOZ

Abiézer, que fait, dans les sillons,
Là-bas, cette inconnue, à l'air doux, en haillons?

ABIÉZER

Elle va sur nos pas, et recueille, attentive,
Les épis échappés à notre main hâtive.

BOOZ

Qu'elle erre et glane, enfants, en toute liberté!
Et pour mieux respecter sa chaste pauvreté,
Laissez, comme au hasard, tomber de la faucille
Des épis plus nombreux. — Connait-on sa famille,
Son pays ?

ABIÉZER

C'est, dit-on, de Noémi la bru.
Elle la suit partout, comme eût fait une fille.
C'est une Moabite. Elle se nomme Ruth.

BOOZ

Qu'on l'appelle.

VII

LES MÊMES, RUTH

BOOZ

Approchez sans crainte, et confiante.

RUTH

O ciel ! d'où me vient ce bonheur,
Et cela se peut-il, que l'indigne servante
Ait trouvé grâce aux yeux de son seigneur ?

BOOZ

Ma fille, je connais votre bonté pieuse.
On m'a dit qu'ici-bas Noémi n'a que vous ;
Je sais que dans sa voie amère et douloureuse
Elle marche, appuyée à ce cœur fort et doux.
Soyez bénie, enfant vaillante et généreuse,
Soyez bénie, au nom de Celui qui voit tout.
Vous ne sortirez pas de mon champ, de mon aire :
Suivez ceux-ci, qui vont de nouveau moissonner.
Au milieu d'eux buvez, mangez. A votre mère
Portez autant d'épis que vous pourrez glaner !



LE SOIR



VIII

PROLOGUE



Le soleil va s'éteindre à l'horizon. Les blés,
Si hardis ce matin sur leurs tiges superbes,
Abattus maintenant, liés en hautes gerbes,
Dorment jusqu'à demain dans l'aire rassemblés.

Tout le jour, la glaneuse a glané, prompte et leste,
Songeant qu'un peu de joie attend sa Noémi;
Puis revoyant Booz, ce doux visage ami,
Ce front où la Bonté met un rayon céleste.

Et dans son cœur troublé, palpitant, radieux,
L'inspiration sainte obscurément est née....
Allons, Ruth ! Par la main invisible menée,
Va, marche, élue et prête aux grands desseins de Dieu !

IX

JOEL, LES MOISSONNEURS, BOOZ

JOEL

L'ombre du soir nous effleure.
Moissonneurs, vous êtes las.
Allez dormir, il est l'heure,
Dans les gerbes de là-bas.



LES MOISSONNEURS
ZENÉAKADÉMIA

Là-bas attendent nos femmes,
Car le labeur est fini.

Sur nos fronts et dans nos âmes
Descends, ô repos béni!

JOEL

La nuit tombe, claire et sombre,
Tombe du ciel étoilé :
Voici Booz, qui dans l'ombre
S'étend sur un lit de blé.

Exeunt.

X

RUTH, BOOZ *endormi*

RUTH

Quel repos!... Mon cœur bat... La nuit est descendue.
Tout se tait... non... qu'entends-je ?

MOISSONNEURS *s'éloignant*

Allons dormir, il est l'heure,
Dans les gerbes de là-bas.

RUTH

Allons, c'est la chanson

De quelques moissonneurs rentrant de la moisson.
Avançons....

Elle aperçoit Booz endormi

Ah! Booz!

S'arrêtant

M'aurait-il entendue?

Elle s'approche lentement, et vient se coucher à ses pieds.

O Booz, doux vieillard, digne du nom de Juste,
Qui prends pitié des cœurs accablés et tremblants,
Dors serein, sous le ciel, dans une paix auguste,
Couronné de tes cheveux blancs.

A tes pieds, comme une humble esclave, je me couche.
Je veux y garder ton sommeil,
Et prier l'Eternel, et veiller sur ta couche,
Jusqu'à demain, jusqu'au réveil.

BOOZ

Quelle est donc cette voix harmonieuse et tendre,
Ce murmure qu'auprès de moi je viens d'entendre ?
Du souffle de quelque ange ai-je été caressé,
Ou d'un rêve trompeur, charmant, suis-je bercé ?
Mais non. Qui donc est là ?

RUTH

C'est Ruth votre servante,
O mon seigneur ! Pardon, j'embrasse vos genoux.

LISZT MŰZEUM

BOOZ

Que faisiez-vous ?

RUTH

Le cœur de Ruth reconnaissante
Remerciait le ciel ; ses yeux veillaient sur vous.

BOOZ

Ainsi dans mon sommeil une pensée amie
Me suivait ? Comment donc l'ai-je pu mériter ?



ZENEAKADÉMIA

RUTH

A la veuve, à l'enfant Moabite, ennemie,
N'offris-tu pas hier tes gerbes sans compter ?

BOOZ

Mais qui donc cette nuit, sous l'étoile et la nue,
T'inspira d'apporter ton sourire au vieillard ?

RUTH

Dieu l'a dit à ma mère. — Et moi, je suis venu e.

BOOZ

Oui, Dieu cache sa main où l'on croit le hasard.

Qui sait à quel destin de splendeur glorieuse

Il veut par cette enfant — ô Toi mystérieuse ! —

Que son peuple Israël un jour soit élevé ?..

Es-tu donc seule, ô Ruth, seule ici-bas, ma fille ?

RUTH

Seule, avec Noémi. — J'avais une famille,

Des enfants, un époux : Dieu m'a tout enlevé.

BOOZ

Ruth, que Dieu te bénisse ! A Noémi ta mère

Tu fus douce, et pour moi, Booz, vieillard austère,

Voilà que tu l'es plus, s'il est possible, encor.

Eh bien ! puisqu'il en est ainsi ; que, jeune et belle,

Deux fois aux cheveux blancs tu fus bonne et fidèle,

Sois mon épouse, ô Ruth, jusqu'au jour de la mort.

XI

LES MÊMES. — MOISSONNEURS

LES MOISSONNEURS

Maître, qu'arrive-t-il? Nous dormions dans la plaine,
Un ange nous est apparu.
« Vers Booz, a-t-il dit, allez. » Sans perdre haleine,
Jusqu'ici nous avons couru.

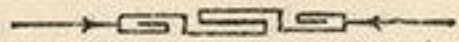
BOOZ



Voici Ruth. Par sa mère elle fut éprouvée :
Cœur aimant et pieux Noémi l'a trouvée.
Puis, cette nuit, Booz à son tour l'éprouva,
Et comme Noémi le vieillard la trouva.
C'est pourquoi devant tous, la joie au fond de l'âme,
Veuve, j'ai résolu de la prendre pour femme.

LES MOISSONNEURS

Nous en sommes témoins. — Qu'elle entre sous le toit
De l'époux! Que son sein soit fécond! Qu'elle soit
Ce que furent Rachel et Lia ses aînées,
Et de vertus sans nombre embaume tes années!
Pour la terre et le ciel, sans fin, soyez unis,
Par le Dieu d'Israël et de Jacob bénis!



RUTH

PERSONNAGES	VOIX
RUTH.....	<i>Soprano</i>
NOËMI.....	<i>Contralto</i>
BOOZ.....	<i>Baryton</i>
ABIEZER.....	<i>Basse-Taille</i>
JOËL.....	<i>Tenor</i>
Moissonneurs	}..... <i>Chœurs.</i>
Glaneuses	

Le rôle de Booz a été créé par M. Roudil, de l'Opera.
Les Prologues ont été dits par M^{me} Amélie Ernst.

CATALOGUE DES MORCEAUX

PREMIÈRE PARTIE — LE MATIN

N ^o 1. <i>Invocation</i>	O vieux génie Hébreu!.....	Page 2
N ^o 2. { A. <i>Air avec chœurs</i>	Allons bruns moissonneurs (Abiezer, Chœur).....	4
B. <i>Chœur de glaneuses</i>	Venez mes sœurs (Chœur).....	14
N ^o 3. <i>Duo</i>	Ma fille, vous m'avez suivie (Ruth, Noëmi)....	20

DEUXIÈME PARTIE — MIDI

N ^o 4. <i>Prologue</i>	Lorsqu'après de longs deuils.....	34
N ^o 5. <i>Récit et fugue</i>	Allons, mes compagnons! (Abiezer, Chœur)....	36
N ^o 6. { A. <i>Scène et récit</i>	Salut! fils d'Israël (Booz, Ab: Joël, Ruth, Ch:)..	55
B. <i>Air avec chœurs</i>	Ma fille, je connais... (Booz, Chœur).....	59

TROISIÈME PARTIE — LE SOIR

N ^o 7. <i>Prologue</i>	Le soleil va s'éteindre.....	65
N ^o 8. <i>Le retour des moissonneurs (scène)</i>	L'ombre du soir (Joël, Chœur).....	66
A. <i>Récitatif et chœurs</i>	Quel repos! mon cœur bat! (Ruth, Chœur)...	74
N ^o 9. { B. <i>Stances</i>	O Booz, doux vieillard! (Ruth).....	77
C. <i>Scène et Duo</i>	Quelle est donc cette voix? (Ruth, Booz)....	79
A. <i>Scène et Récit</i>	Maître qu'arrive t'il (Chœurs, Booz).....	94
N ^o 10. { B. <i>Chœur des fiancailles sans acc!</i>	Nous en sommes témoins (Chœur).....	100
C. <i>Fugue strette et choral</i>	Par la terre et le ciel (Ch: Ruth, Noëmi, Booz)	105

Cet Oratorio peut être exécuté, soit avec l'orchestre, soit avec un accompagnement.
(piano orgue harpe violoncelles et contrebasses.) qui a été spécialement écrit en vue
de faciliter les auditions en conservant le coloris propre à l'ouvrage.

Pour les parties d'orchestre, s'adresser à l'éditeur.

RUTH

PREMIÈRE PARTIE
LE MATIN

N° 1

INVOCATION



Flûte
Clarinettes en si b
Cor solo mi b
Bassons
Harpe
Quatuor avec sourdines

Très lent et sans rigueur de mesure.

PREMIER PROLOGUE

PREMIERE STROPHE

O vieux génie Hébreu, toujours jeune et puissant
Malgré tes six mille ans, mâle esprit de la Bible,
Esprit sublime et doux, souriant et terrible,
Dans ce monde vieilli pour une heure descends!



DEUXIEME STROPHE

Evoque sous nos yeux de Ruth la pure idylle
Rends a nos cœurs usés la force de goûter
Cette candeur que seul tu peux ressusciter,
Cette simple grandeur, cette grâce tranquille.

TROISIEME STROPHE

ppp

Dans ce coin d'Orient lumineux, embaumé,
Qu'Israël, la tribu de Dieu choisie, habite,

Fais passer devant nous la brune Moabite, Telle qu'elle apparut au vieux Booz charmé.

4 Flûtes.
Hautbois.
Clarinettes en ut.
Bassons.
2 Cors en ut, 1 en sol et 1 en fa.
Pistons en si b.
Trombone et Ophicléide.
Timbales do, sol.
Cymbales.
Quatuor.

N° 2. A

AIR, AVEC CHŒURS

LES MOISSONNEURS

Molto maestoso.

ABIEZER

TENORS

BASSES

PIANO

A
Très largement

Cors
Bons

ff Tromb.
Oph.

Timb.

p Quat.

8^a bassa

bien lié.

Tutti
ff

pesante

molto allargando

a tempo dolce

Harm. seule

Quat. pizz. Hautb.
Clar.

dimin

Quat. arco sf

sf

ABIEZER

B

Al-lons, bruns moissonneurs, le maitre nous ap-

a tempo

Quat. sans C.B.

pel-le Ce n'est plus le jour da re-pos D'u - ne vaillan - te main ja -

Cor

Cors. Bons

C.B.

vel - le par ja - vel - le Jonchez moi hardi - ment de la moisson nou

Hautb.
Clar.*cresc.**largement*

vel - le Le champ et l'aire de Booz Le champ et l'ai - re de Bo - oz.

Tenors

Al lons bruns moisson-

Basses

Al lons bruns moisson-

col canto

Fl.

Cor.

neurs le mai - tre nous ap - pel - le Ce n'est plus le jour du re - pos Al -

neurs le mai - tre nous ap - pel - le Ce n'est plus le jour du re - pos Al -

pp

lons amis jon - cher de la moisson nouvel - le Le champ et l'ai - re de Bo -

lons amis jon - cher de la moisson nouvel - le Le champ et l'ai - re de Bo -

élargissez

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

1^{er}
oz D'u - ne vaillan - te main al - lons amis jon - cher le

2^e
oz D'u - ne vaillan - te main al - lons amis jon -

a tempo.

oz D'u - ne vaillan - te main al - lons amis jon -

Quat. Clar. Bons. *cresc.* Cors. *sf*

AB

Au tra-

f *p dolce*

champ Le champ le champ et l'ai-re de Bo - oz.

cher Le champ le champ et l'ai-re de Bo - oz.

cher Le champ le champ et l'ai-re de Bo - oz.

a tempo

Hautb.

Clar.

Pistons.

Cors. 3

f allarg.

ff

sf

ZENEAKADÉMIA

Ab

vail au tra-vail fils des terres fé-con-des En -

1^{er} et 2^e Tromb.

Vons Fl.

bien chanté

Hautb.

Clar.

Ab

fonçons nous dans les grands blés Qu'ils sont beaux frisson-nant au

largement.

Ab *tr*

loin par molles on - - des Ba-lançant au so-leil les

largement

Ab

lour - des têtes blon - - des De leurs épis mûrs et gonflés De leurs é-

E

Ab

pis mûrs et gon-flés

Même mouvement

Au tra-vail au tra-

Au tra-vail au tra-

1^{rs} Vons trem. Cors.
Quatuor pizz. Bassons.

col canto *stacc.*

vail fils des ter-res fé-con - des En - -

vail fils des ter-res fé-con - des En

The first system of the musical score consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal parts have lyrics in French. The piano accompaniment features a rhythmic melody in the right hand and chords in the left hand.

fon - çons nous dans les grands blés Qu'ils sont beaux ba-lan -

fon - çons nous dans les grands blés Qu'ils sont beaux ba-lan -

8

The second system continues the musical score with two vocal staves and piano accompaniment. A large watermark 'ZENÉAKADÉMIA' is visible across the middle of the page. The piano accompaniment includes a section marked with a dashed line and the number '8'.

cant les lour - - des tê - tes blon - des De leurs é -

cant les lour - - des tê - tes blon - des De leurs é -

8

Hautb.
Clar.

The third system of the musical score features two vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes a section for 'Hautb. Clar.' (Horn and Clarinet). The system concludes with a section marked with a dashed line and the number '8'.

F

1^{er} pis murs et gon - - flés Qu'ils sont beaux ba - lan - -

2^e pis murs et gon - - flés Qu'ils

pis murs et gon - - flés Qu'ils

cant au loin les tê - tes blon - des les lour-des tê - tes

sont beaux ba - lan - cant au loin les tê - tes blon - des de

sont beaux ba - lan - cant au loin les tê - tes blon - des de

vous Fl. *sf* Cors

blon - des de leurs é - pis murs et gon - flés Qu'ils

leurs épis de leurs é - pis murs et gon - flés

leurs épis de leurs é - pis murs et gon - flés

6 Pistons *ff* Timb.

1^{er} *cresc.* - - - *poco* - - - *a* - - - *poco*

sont beaux ba-lan-çant au loin les tête-s blon-des les

2^e
Qu'ils sont beaux ba-lan-çant les

1^{er}
Qu'ils sont beaux ba-lan-çant les

2^e
Qu'ils sont beaux ba-lan-çant au loin les tête-s

cresc. *Cuivres sf* *sf* *cresc. sempre* *Cuivres*

lourdes tête-s blondes De leurs é-pis mûrs et gon-

tête-s blondes De leurs é-pis mûrs et gon-

tête-s blondes De leurs é-pis mûrs et gon-

blon-des De leurs é-pis de leurs épis mûrs et gon-

3 3 6 Tutti *ff* *allarg.* *Cuivres sf* *élargissez.* *Timb.*

ABIEZER

Animez beaucoup

Au tra-vail

flés *Au tra-vail* en - fonçons nous dans les grands

flés *Au travail enfonçons nous dans les grands*

ff Cors *Animez beaucoup* Tromb. *cresc: molto* Cuivres *fff* Timb.

Ab *Au tra-vail* *Au tra-vail enfonçons nous dans*

blés *Au tra-vail* en - -fonçons nous dans

blés *Au travail* en - -fonçons nous dans

blés *Au travail* en - -fonçons nous dans

blés *Au tra-vail enfonçons nous dans*

Tous les cuivres *cresc. molto* *fff*

plus lent larg!

Très large 13
quasi Adagio

Ab

les grands blés dans les grands blés dans les grands

les grands blés dans les grands

les grands blés dans les grands

Clar. Bons 3 3 3 3 6 3 quasi Ad.^o $\wedge$ $\wedge$ $\wedge$ $\wedge$

allargando Tutti

Ab

blés.

blés.

blés.

Hautb. Fl.

fff Cymb. long Cor solo bien chanté Quat.

Timb. 8^a bassa p Bon Cor 3 C.B. pizz. 3

Quat. Cor Fl. Hautb.

3 3 3 3

Harmonie Tous

Cors Bons cresc rall ff sec

3 3 3 3

Timb. Cymb.

14 Elûtes.
Hautbois.
Clarinettes en la.
Cors en mi.
Bassons.
Triangle.
Quatuor.

N° 2. B

CHŒUR DE GLANEUSES

1^{er} SOPRANO

2^e SOPRANO

PIANO

ff Quat. sf staccato p dimin

V Cors

1^{er} Sop:

a tempo

Harmonie sf sf sf sf calando

Ve - nez, mes sœurs, ve -

molto riten. pp Quat. pizz. pp très léger

sf

nez gla - ner; Des trésors de ses champs Bo-oz n'est point a -

Quat. arco Cors Hautb. Bons

Quat. pizz.

va - re Sous le so - leil qui va pla - ner Le

choeur des moisson-neurs en chantant se sé - pa - re

sf

pp Les blés qu'on

pp très léger

doit de - main van - ner Tom-bent en frémis-sant au tran-chant

sf

des fau - cil - - les; Ve - nez mes sœurs ve - nez gla -

sf

très léger

Mes

ner; Que d'épis aujour-d'hui Dieugarde aux pau - vres fil - les

sf Fl. Clar. *legato sf* *staccato*

*piu leg.**riten poco a poco*

piu leg. *riten poco a poco*

sœurs venez gla-ner Mes sœurs venez gla-ner ve - nez mes

Vons Fl. Hautb. Mes sœurs venez gla-ner ve - nez mes

piu leg. Altos Cors Tutti *rit. poco a poco*

a tempo

sœurs ve - nez gla - ner portez ve - nez ve -

sœurs ve - nez gla - ner mes sœurs

Triangle Clar. Quat. pizz. Fl.

nez ve - nez gla - ner Des trésors des champs Booz n'est

mes sœurs ve - nez gla - ner Des trésors de ses champs Booz n'est

Hautb. Bons Cors. *sf*

point a - - va - - re Sous le so - leil qui va pla -

point a - - va - - re Sous le soleil qui va pla -

sf *sf*

ner Le chœur des moisson-neurs en chantant se sé - pa - re Les
 nez Le chœur des moisson-neurs en chantant se sé - pa - re

blés qu'on doit de - main van - ner Tom-bent en frémis -
 Les blés qu'on doit de - main van - ner Tom-bent en frémis -

sant au tranchant des fau - cil - les Ve - nez mes sœurs ve -
 sant au tranchant des fau - cil - les Ve - nez mes sœurs ve -

nez gla - ner Que d'épis aujourd'hui Dieu garde aux pauvres
 ner gla - ner Que d'épis aujourd'hui Dieu garde aux pauvres

fil - les! Les blés qu'on doit de - main van - ner Tom -

fil - les! Les blés qu'on doit de - main van - ner Tom -

mf sempre staccato *sf*

bent en frémis - sant au tranchant des fau - cil - les Ve - nez ve -

bent en frémis - sant au tranchant des fau - cil - les mes sœurs

sf *f*

nez ve - nez gla - ner Que d'épis aujour - d'hui Dieu garde aux

mes sœurs ve - nez gla - ner Que d'épis aujour - d'hui Dieu garde aux

sf *sf* *sf* *dim*

pau - vres fil - les Ve - nez ve - nez ve - nez mes sœurs ve -

pau - vres fil - les mes sœurs mes sœurs ve - nez mes sœurs ve -

pp *sf* *sf* *sf* Quat. pizz.

string

ff pp un peu plus lent et rall. jusqu'à la fin

nez venez mes sœurs gla - ner ve - nez ve - nez ve -

nez venez mes sœurs gla - ner mes sœurs mes sœurs ve -

Clar. Bons

ff pp plus lent pp ten:

Fl. Hautb

rall:

nez gla - ner ve - nez ve - nez ve - nez gla - ner

nez gla - ner mes sœurs mes sœurs ve - nez gla - ner

Quat. pizz. Triangle

rall:

Lent dim sempre très lent pppp

ve - nez mes sœurs ve - nez gla - ner

ve - nez mes sœurs ve - nez gla - ner

Fl. dim sempre

pp Quat. pizz. vivace

Tutti sec Quat. arco

ff pp

Flûtes. Pistons en sib.
Hautbois. Tromb. Ophic.
Clar. en sib. Timbales.
Cors en mi b. Harpe.
Bassons. Quatuor.

N^o 3

DUO (RUTH ET NOËMI)

Andante quasi andantino.

RUTH.

NOËMI.

PIANO.

*espressivo.*Vll^e soloQuat. *pp**sf**pp*

Cor

*p**un peu pressé.**pressez.**sf**p calme a tempo tranquille.**sf**sf**p**sf*

Cor

sf

Cor

*pp**sf**rall.**sf**calando.**sf**sf**sf**pp*

NOËMI. *Récit. lent.**avec douceur**p*

Ma fil - le vous m'avez suivie et conso - lé - e Assez long-

temps a tempo.

voici Bethlem que je revois Votre

Vie *p*

Cor

sœur, veuve aussi, comme vous i - so lé - e Mon autre fille Orpha

bref

vers son peuple est al - lé - e Fai-tes comme el-le quittez

RUTH. *larg! déclamant.*

moi

Moi vous quitter ja - mais! l'avez vous cru ma

Tutti *ff*

terdrement *agité* *pressez*

mè - re Que j'oublirais ain - si les doux liens pas - sés Que je vous laisse -

f sec. *Harm.* *pp* *tenuto* *agit: stringendo* *Quat.* *Bons* *sf*

allarg.

rais errer seu - le sur terre Sans soutien pour vos pas chancelants et las -

Hautb. *Clar.* *Fl.*

sf *sf* *sf*

larg! *très lent et déclamé* *rall. avec reproche*

sés Moi! moi! vous quitter ja - mais !'avez vous

quasi andante. *Quat.*

Cuivres *Quat.*

Adagio *a tempo*

cru l'avez vous cru ma mè - re?

Adagio legato. *pp* *Vlle Bons*

Cors

And? quasi allegretto.

Non laissez moi res ter ô ma mè re ché -

pp una corda *pp Quat.*

ri - e non laissez moi res-ter, ô ma mè - re ché -
 Fl. *dim.*
cresc. *Bon*

pp ri - e Ruth la veuvei-ci - bas hormis vous n'a plus
 Fl. *espress.*
pp *cresc.* *cors.* *Harm.*

f *déclamé largt.*
 rien Où vous demeure - rez là se - ra ma pa -
 Fl. *sf* *cors.* *sf*
Clar. *sf*

tri - e Et vo-tre Dieu vo-tre Dieu se - ra le
sf *cors.*

espress. *espress.*
 mien Moi, vous quitter ja mais ah! l'avez vous cru ma
 Hautb. *rall.* *ppa tempo.* *Fl.* *Clar.* *Bons* *sf*

cresc. poco a poco.

mè - - re Quoi je vous laisse - rais er - rer

Hautb. *cresc*

cresc. sempre e string.

seu - - le sur ter - - re non ! non ! non ! ma mè - - re non !

Cors *sf* *sf* *cresc* Pistons *sf*

élargissez beaucoup *tempo larg! et avec force.*

non ! non ! laissez moi res - ter Où vous demeu - re - rez là sera ma pa -

suivez *ff* Tromb. Ophic. Timb.

très larg! *lento a piacere* NOËMI

tri - e Et votre Dieu se - ra — le mien En

avec le chant *plus lent* Quat. seul.

gravement

fant la vie aura pour vous encor des fê - tes, Et des a -

bien lié et tranquille

gravement

mours, à peine êtes vous sur le seuil; La beau té la jeunesse en

sf Fl. Clar. Hautb. Quat.

*espressivo**élargissez**a piacere*

fleur ne sont pas fai - tes Pour se flé - trir pour se flé - trir au -

sf *élargissez*

1^{re} tempo animé

quasi adagio calando Non — laissez moi res - ter ô ma

a tempo

près de la vieillesse en deuil.

sf Clar. C.B. pizz.

mè - -re ché - ri - -e Non laissez moi res -

non, non, ne res-te pas ne res - te

Hautb.

ter ô ma mè - -re ché - -ri - -e

pas ô ma fil - le ché - -ri - e la pauvre No-é -

dolce

espressivo

p *rit. un poco*

très lié

rit un poco

déclame

Ruth la veuve i - ci bas hormis vous n'a plus

a tempo

mi No - - é - mi sur terre n'a plus

Cors *a tempo*

Harm.

largé *déclamé*

rien Où je demeure- rai là — n'est

pas ta pa - tri - - e Et no - - tre Dieu no - tre

Dieu n'est pas le tien n'est pas le tien Non, non, ne res-te

sf *espress:* *p* *élargissez un peu*

pas ô ma fil - le fil - le ché - ri - e, ne reste

col canto *Hautb.*

a tempo

Quoi! je vous laisse - rais er - rer seu - - le sur

pas! Non ma

cresc. *Cors.*

sf

ter - - re non, non, non, ma mè - - re non

portez

fil - - le non, non, non, ma fil - - le non

sf *Pist.* *cresc.* *sf* *f*

retenez élargissez beaucoup a tempo.

non, non, non, je veux res-ter Où vous demeu-re-rez là se-ra ma pa-
avec enthousiasme

non, non, non, ne res-te pas non, non, non, ma

Allarg. molto a tempo Tromb. Ophic. Timb.

en élargissant beaucoup très accentué très lent Adagio

tri-e et vo-tre Dieu vo-tre Dieu se-ra le

ab libitum

fil-le non no-tre Dieu no-tre Dieu n'est pas le

en élargissant beaucoup très accentué

mien.

tien.

p faites saillir le chant calando pp

Vlle Bons

lent NOËMI *récit.* *doux*

Qu'il en soit donc ain-si Ruth car vous è-tes bon-ne Dieu le

pp *Harm. pp*

Les timbales changent en sol b ré b.

mesuré *riten.*

veut et je dois o-bé-ir s'il L'or-don-ne

p. legato *riten* *p* *ff* *Adagio religioso*

Cors. Bous. Tromb. Oph.

solennellement et très lent *(mieux)*

Or écoutez *LISSZT MŰZEUM* ce que m'ins-pi-re le Sei-gneur ce que m'ins-

Harpe *piu legato* *Harm. Harpe* *cresc poco* *sf*

pi-re le Sei-gneur ce que m'ins-pi-re le Sei-gneur.

avec une exaltation toujours croissante larg! très lent *misterioso bien détaché*

pi-re le Seigneur ce que m'ins-pi-re le Sei-gneur Allez

Cors Pist. *a poco* *ff* *col canto* *pp Quat.*

Ophic. Tromb. Timb.

Andantino mesuré

seu - le glaner là bas où l'on mois-son-ne Et

pp *mf* *m.g.*

cedez un peu le mouv!
espress:

si Booz survient, le mai - - tre et qu'il s'é-ton - ne Par-lez

m.g. *p* *col canto Harm.*

ZENEAkadémia

LISZT MŰZEUM

lui selon votre cœur Et si Booz survient, le maitre

f *Cors* *cresc: un peu animé*

*espress**pp lent*

et qu'il s'éton-ne Parlez — parlez lui se-lon vo-tre

Harm. Harpe *pp* *Quat. pizz.* *Legato*

Oui si Booz survient le maître et qu'il s'éton - ne

cœur

Quat. col canto

oui! je parle - rai se - lon mon cœur je par-le -

Tu par-le -

Harpe Harm.

pp

rai se-lon mon cœur je par-le - rai selon mon cœur se -

ras selon ton cœur tu parle - ras se-lon ton cœur se -

Cors soli

pp Quat. cresc un poco pp

allarg.

subito. *pp* portez

Lento calando

ppp

Toutes deux reprennent leur marche a pas lents.
Elles traversent le champ de Booz, Noëmi mar-
chant appuyée sur le bras de Ruth.

35



lon mon cœur.

lon ton cœur.

Andante quasi andantino

Cors

ppp

Vll^e solo

pp

un poco agitato

pressez

p

calmato

sf tranquille

sf sempre cresc.

sf dimin.

calando.

dim.

pp

DEUXIÈME PARTIE

MIDI

Flûtes.
Hautbois.
Clarinets si b.
Corns en sol.
Bassons.
Trombones.
Ophicleïde.
Timbales en ré la.
Harpe.
Quatuor.

N° 4

PROLOGUE

Lent

Fl. Clar.

PIANO

espressivo *sf* *Bons* *sf* *rall.* *dimin.*

Bons

pp

PREMIERE STROPHE

Lorsque après de longs deuils et d'amères épreuves,
Noëmi dans Bethlem a voulu revenir,
Dieu, qui tient enfermé dans ses mains l'avenir,
Sur les champs de Booz a conduit les deux veuves.

Hautb. Clar.

espress. *sf* *sf* *rall.* *dim.*

DEUXIEME STROPHE

pp *dim.*

Ainsi tu quittes tout, ô Ruth, amour, printemps,
Pour suivre jusqu'au bout la pauvre vieille femme?
Béni soit ton courage, ô doux cœur, ô chère âme!
Va donc où Noëmi t'envoie, où Dieu t'attend.

Clar.

ff Tutti

sf

p

sf

Midi verse déjà ses flammes. Depuis l'aube, Ruth marche sur les pas

pp Quat.

suivez

sempre p

des moissonneurs courbés, Ramassant les épis dans le sillon tombés, Et por-

espress

rall

tant son fardeau dans un pan de sa robe.

Fl.

a tempo

Harpe

Cor

dimin

pp

espress

Clar.

sf

pppp Harpe

pppp

Quat.

2 Ped.

Gde et Pte Fl. Pistons.

Hautbois. Trombones.

Clar. en sib. Ophicléide.

Bassons. Timbales en mi b sib.

Cors en mi b. Quatuor.

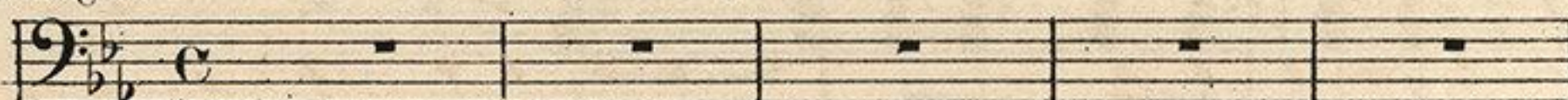
Cors en sib. Triangle.

N° 5

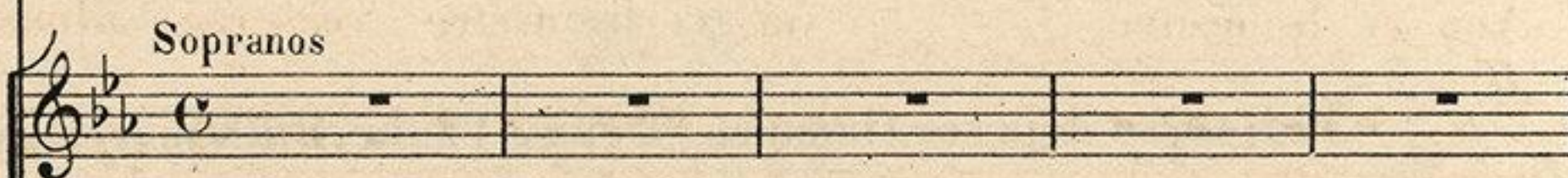
RECITATIF ET FUGUE

Gravement, mais pas trop lent.

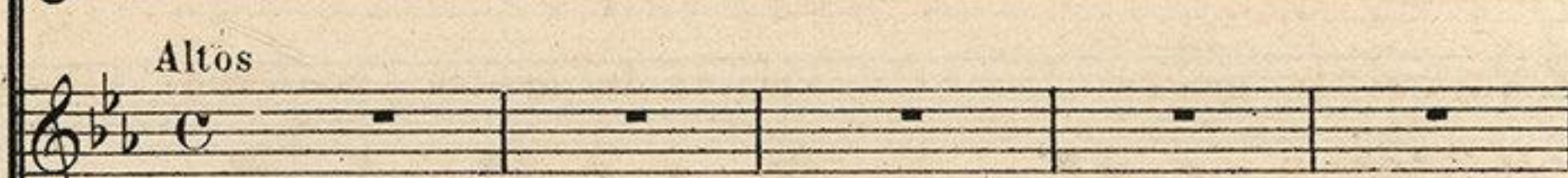
ABIEZER



Sopranos

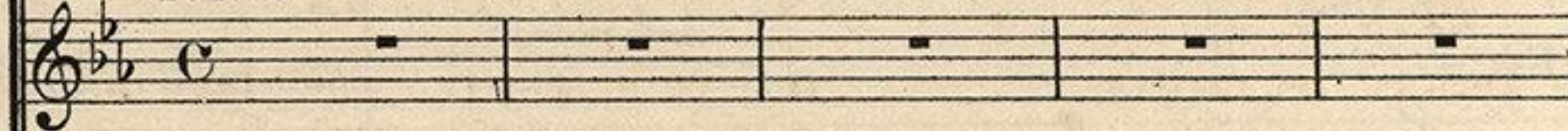


Altos



CHŒUR

Tenors



Basses



Gravement, mais pas trop lent.

PIANO

Vlles divisés



ABIEZER

très lent



Voici le maître!

Allons!

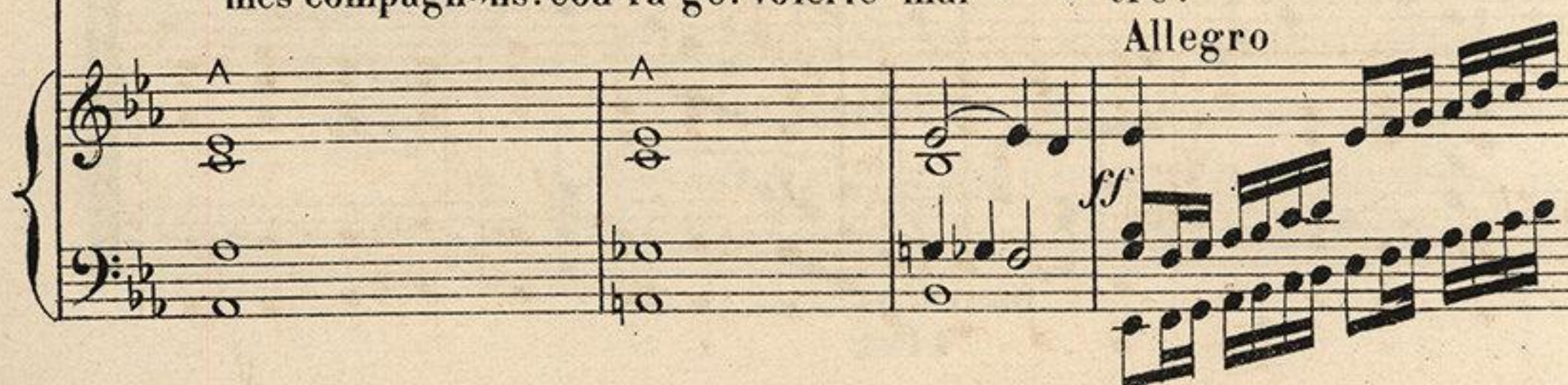


Allegro



mes compagnons! cou-ra-ge! voicile maî - - tre!

Allegro



ff A

Voi - ci le maître voi - ci le maître cou - rage allons mes

ff

Voi - ci le maître voi - ci le maître cou - rage allons mes

ff

Voi - ci le maître voi - ci le maître cou - rage allons mes

ff

Voi - ci le maître voi - ci le maître cou - rage allons mes

Tutti ff

Quat. *sf* Harm. très marqué Cuivres

com - pagnons cou - rage allons mes com - pagnons al - lons mes com - pa -

com - pagnons cou - rage allons mes com - pagnons al - lons mes com - pa -

com - pagnons cou - rage allons mes com - pagnons al - lons mes com - pa -

com - pagnons cou - rage allons mes com - pagnons al - lons mes com - pa -

sf Quat. *sf* Harm. Cuivres *sf* Quat. Cors

gnons Il vient ju - ger lui même nos ef-forts Il vient ju -

gnons Il vient ju - ger lui même nos ef-forts Il vient ju -

gnons Il vient ju - ger lui même nos ef-forts Il vient ju -

gnons Il vient ju - ger lui même nos ef-forts Il vient ju -

Tutti

ger lui même nos ef-forts

ger lui même nos ef-forts.

ger lui même nos ef-forts.

ger lui même nos ef-forts. Il vient ju-ger lui

un peu moins de mouv!

ritard un poco

bien détaché et léger

Villes

même nos efforts Qu'il vienne nous pouvons lui mon-trer notre ou-vra -

Vll^e pizz.

sf

ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

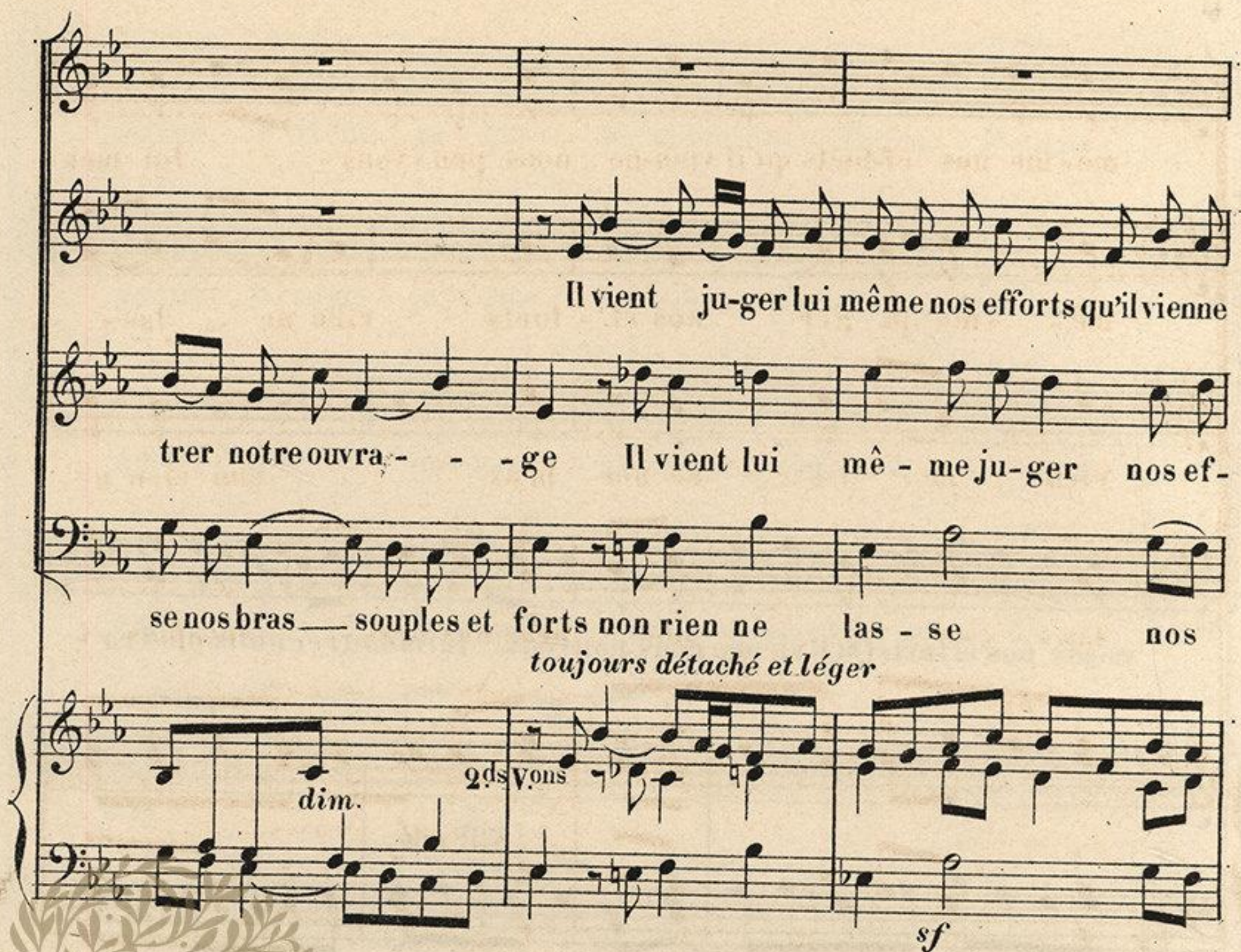
Il vient ju-ger lui même nos efforts qu'il vienne nous pouvons... lui mon-

ge Il vient lui mê-me juger nos ef-forts Rien ne las -

toujours détaché et léger

Alto

sf



Il vient ju-ger lui même nos efforts qu'il vienne
 trer notre ouvra- - - ge Il vient lui mê - me ju-ger nos ef-
 se nos bras — souples et forts non rien ne las - se nos
toujours détaché et léger

dim. 2^{ds} Vons *sf*



Il vient ju ger lui
 nous pou-vons lui mon-trer notre ou-vra - - - ge Il vient lui
 forts rien ne las - se nos bras — souples et forts nous
 bras nos bras scuples et forts sou - ples et forts non rien ne
toujours détaché et léger

sf *dimin.* *f* Cors.

mê-me nos ef-forts qu'il vien-ne nous pou-vons lui mon-

mê - - me ju ger nos ef - forts rien ne las - -

rien ne las - - se nos bras non rien ne

las - - se nos bras nos bras sou-ples et

trer notre ou-vra - - - ge Voi-ci le maître il

se nos bras souples et forts il

las-se nos bras sou - ples et forts Voi-ci le maître il

forts sou - ples et forts il

Cors Bons Hautb.

p cre - -

scen - - do poco a poco

vient juger lui mêm-me nos ef - forts Qu'il vien-ne nous pou

vient juger lui mêm-me nos ef - forts nous pou - -

vient juger lui mêm-me nos ef - forts Qu'il vien - - ne nous pou -

vient juger lui mêm-me nos ef - forts nous pou - -

sf. Clar. Fl. Triangle.

scen - -sf - do poco a poco

vons lui montrer notre ou - vra - -ge Qu'il vien-ne rien ne

vons lui montrer notre ou - vra - -ge rien

vons lui montrer notre ou - vra - -ge Qu'il vien - - ne rien ne

vons lui montrer notre ou - vra - -ge rien

sf.

sf sempre cresc.

ff *D* *p*

las-se nos bras sou - ples et forts Voi-ci la

p

ne las-se nos bras souples et forts Voi-ci le

las-se nos bras sou - ples et forts il vient — ju - ger lui

ne las-se nos bras souples et forts

ff *sf* *dolce* Fl. Clar. Bons Quat. pizz. Triangle

Cuivres la basse bien détachée

maître al - - - lons cou - rage al - lons mes

maître al - lons cou - rage al - lons mes

mê-me nos ef-forts qu'il vien-ne nous pou-vons — lui mon -

com-pagnons cou-ra - - - ge cou-ra - - -

com-pa - gnons — cou-ra - - ge cou-ra - -

trer notre ou - vra - - - ge

Al - lons — mes com-pa -

Hautb. sf
Bons

gnons Al - lons — mes com-pa -

gnons Al - lons — mes com-pa -

Voi-ci le maître al-lons mes com-pa -

gnons cou-rage al-lons voi-ci le maître al-lons mes com-pa -

Harm.
sf *sf*

gnons courage allons Voi-ci le maître al-lons mes compa -

gnons Voi-ci le maître al-lons mes compa -

gnons al-lons — mes compa -

gnons al-lons — mes compa -

sf *sf* *cresc*

gnons Al-lons — mes compa -

gnons Al-lons — mes compa -

gnons cou-rage al-lons Voi-ci le maître al-lons mes compa -

gnons Voi-ci le maître al-lons mes compa -

sf *sf*

ZENEAKADEMIA
LISZT MŰZÉUM

gnons. courage allons Voi-ci le maître al-lons mes compa-

gnons Voi-ci le maître al-lons mes compa-

gnons

gnons al - lons — mes compa -

sf *rf* *f* Pist: Cors.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

gnons.

gnons. Il vient lui mê - me ju - ger nos ef -

Il vient ju - ger lui mê-me nos ef-forts Qu'il vienne

gnons.

f Villes *m.g.* la basse bien détachée

Il vient ju-ger lui

forts montrons lui notre ouvra - - ge al

nous pouvons — lui mon-trer notre ouvra- - ge Il vient lui

même nos efforts coura - ge

al-lons al-lons mes compa-

lons cou - ra - - ge al-lons al-lons allons al-

mê - me ju-ger nos ef-forts allons al-lons al-lons al-

al-lons mes compagnons al -

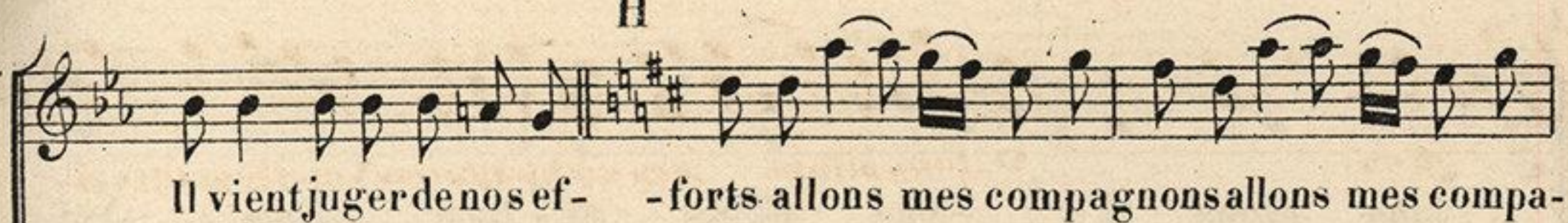
Cuivres

cresc.

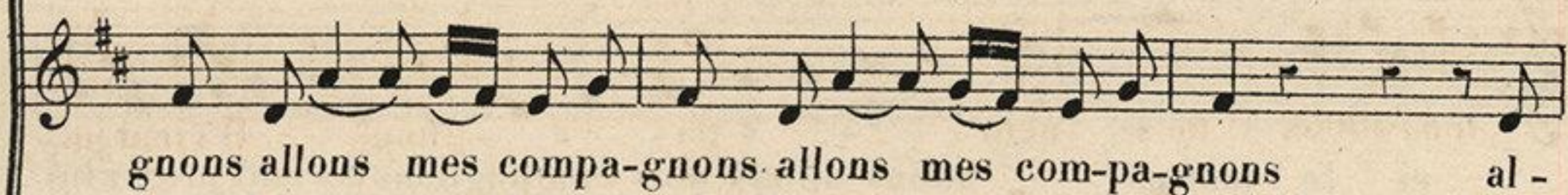
gnons Al-lons allons mes compagnons Voici le maître al -
 lons al-lons al-lons allons al-lons Voici le maître al -
 lons allons al-lons al-lons al-lons Voici le maître al -
 lons allons mes compa-gnons al-lons Voici le maître al -
 Cuivres
 Cuivres Triangle

lons allons mes compa-gnons courage Il vient ju-ger lui même nos efforts
 lons allons mes com - - pa - - gnons Il vient ju-
 lons courage al- - lons mes com - pa - - gnons Il vient ju-
 lons courage al- - lons mes com - pa - - gnons Il vient ju-
 dolce lusingando Harm.
 Triangle

H



Tutti

ff giocoso

lons allons al - - lons allons al - lons allons Voi -

lons al - - lons allons al - lons allons Voi -

lons allons al - - lons al - lons al - lons mes compa -

lons allons al - - lons al - lons al - lons mes compa -

Tutti

Cors *p* *mf*

ci le maître allons allons mes compa - gnons

ci le maître allons allons mes compagnons Il vient ju-ger lui

gnons Voi-ci le maître allons allons mes compa - gnons

gnons Voi-ci le maître allons allons mes compa - gnons

ff *Quat. pizz.* *2^{ds} Vons* *bien léger animé*



même nos efforts coura - ge Il vient lui mê - me ju - ger nos ef -

Il vient ju - ger lui même nos efforts coura -



Altos

la basse bien détachée



Al - lons mes compagnons courage il vient ju -

forts allons mes com - pa - gnons coura - - ge coura - -

ge allons mes com - pa - gnons coura - - ge al - -

al - lons mes compa - gnons coura - - ge al - -



1^{ers} Vons

Cors.

Harm.

Cors

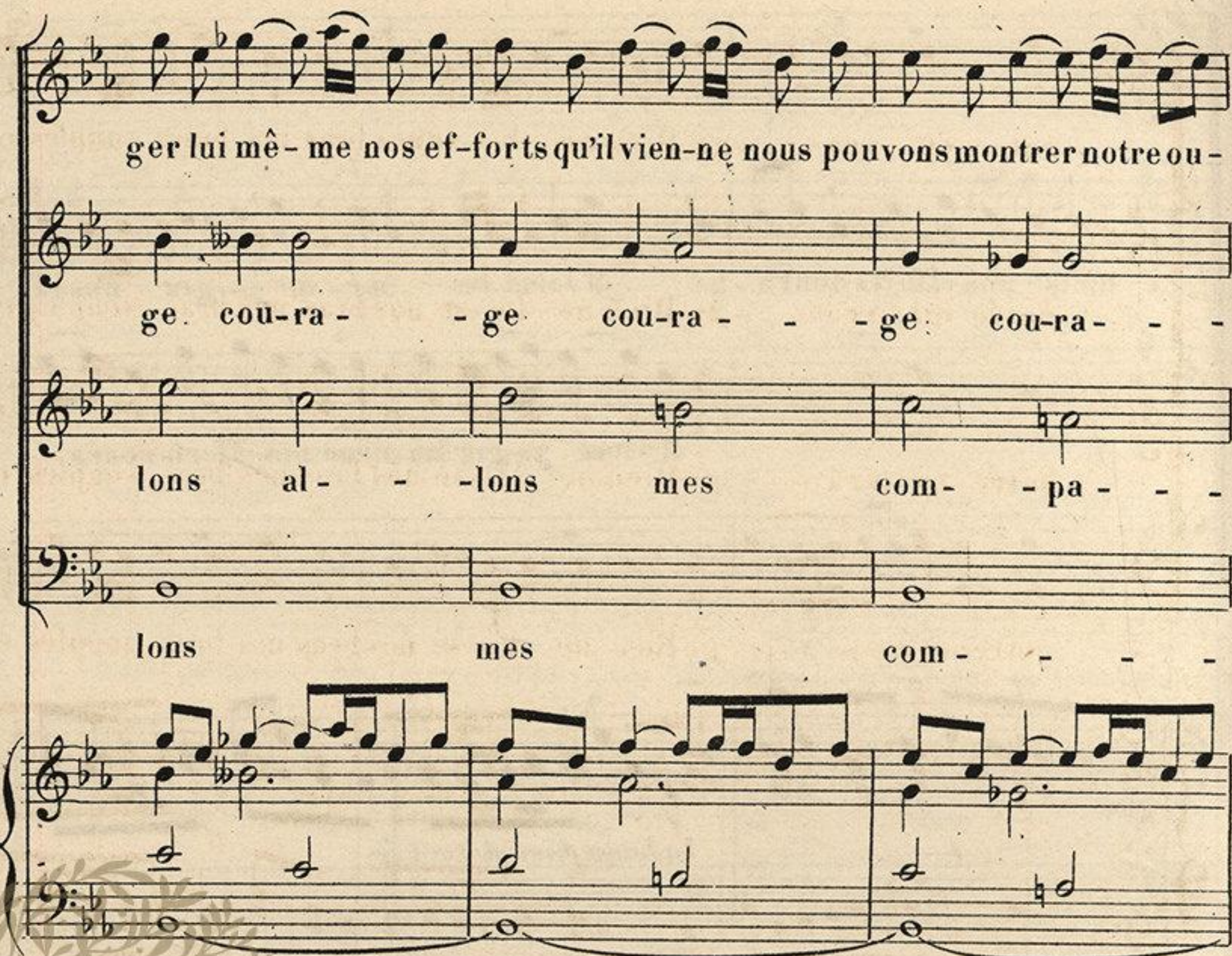
Triangle

ff

Vlle

cresc.

C.B.



ger lui mê - me nos ef-forts qu'il vien-ne nous pouvons montrer notre ou -

ge. cou-ra - - ge. cou-ra - - - ge. cou-ra - - -

lons al - - - lons mes com - - pa - - -

lons mes com - - -



animez beaucoup

vrage al-lons allons mes compa-gnons al - lons al - lons lui mon-trer

ga mes com - - pa - - gnons al - lons — lui mon-trer

gnons mes com - - pa - - gnons nous pou - - vons lui mon-trer

pa - - - - gnons al - lons al - lons lui mon-trer.

Cuivres *ff*

Timb.

notre ou - vra - - ge Rien ne las-se nos bras nos bras souples et

notre ou - vra - - ge Rien ne las-se nos bras nos bras souples et

notre ou - vra - - ge Rien ne las-se nos bras nos bras souples et

notre ouvra - - ge Rien ne las-se nos bras nos bras souples et

f *sf* *sf*

Cuivres

K très animé

forts mes compagnons al-lons courage al-lons mes compagnons oui cou-

forts mes compagnons al-lons coura - - - ge oui cou-

forts mes compagnons al-lons coura - - - ge oui cou-

forts mes compagnons al-lons coura - - - ge oui cou-

Tutti *ff*

Timb.

rage Voi-ci le maître courage allons mes compagnons courage allons mes

rage Voi-ci le maître courage allons mes compagnons courage allons mes

rage Voi-ci le maître courage allons mes compagnons courage allons mes

rage Voi-ci le maître courage allons mes compagnons courage allons mes

sf cresc jusqu'a la fin sf

compagnons mes compagnons cou-ra - - - - ge.

compagnons mes compagnons cou-ra - - - - ge.

compagnons mes compagnons cou-ra - - - - ge.

compagnons mes compagnons cou-ra - - - - ge.

ff presto

prestissimo sec ff

N^o 6. A

SCÈNE ET RÉCITATIF

Gravement mais pas trop lent

RUTH

BOOZ

JOËL

ABIEZER

CHŒUR

PIANO

*gravement**lié*
Villes divisés

C.B.



ZENEA-KADÉMIA

KISZT MÚZEUM

BOOZ. SCÈNE VI *a pleine voix*

(Récit adlib) Sa - lut fils d'Is - ra - el mes ser - vi - teurs fi -

B
dè - les!

Bo - oz, que le Très Haut te couvre de ses ai - les!

Bo - oz, que le Très Haut te couvre de ses ai - les!

Bo - oz, que le Très Haut te couvre de ses ai - les!

Bo - oz, que le Très Haut te couvre de ses ai - les!

Vous bien lié.
a tempo. p

BOOZ. Récit.

Abi-ezer que fait dans les sil-

espress.

B
lons Là bas — cette incon-nu - e à l'air doux en hail - lons?

ABIEZER

Elle va sur nos pas et recueille atten - ti - ve Les épis échap -

A

pés à notre main ha-ti-ve Qu'elle erre et glane en

p

And^o

B

fants en toute li-ber-té Et pour mieux respec-ter sa chaste pau-vre-

légato

B

té Laissez comme au ha-sard tomber de la faucille Des épis plus nom-

dolce

B

breux Connait on sa fa-mille Son pa-ys C'est dit on de Noemi la

JOEL

J

bru Elle la suit partout comme eut fait u-ne fil-le C'est u-ne Mo-a-

espressivo

rall.

B00Z

J. *bi - te el-le se nomme Ruth* *Qu'on l'ap-pel-le.*

p

SCÈNE VII. les mêmes RUTH.

Récit ad lib.

lent et doux

B *con moto* *Approchez sans*

pp espress.

RUTH

B *crain-te et confi - an - te* *O ciel d'où me vient ce bonheur.*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

*lent et mesuré**espress.*

R *Et cela se peut il que l'in-di-gne ser-van-te* *Ait trouvé*

ten *p*

rall. quasi adagio

R *gra-ce aux yeux de son sei-gneur?*

Cors rall. Tutti ff

Flûtes.
Hautbois.
Clarinette en ut.
Bassons.
Corns en sol.
Corns en ré.
Timbales en sol ré.
Quatuor.

N^o 6. B

AIR AVEC CHŒUR

PIANO

Harm. très lié

dim

BOOZ avec onction

Ma fil-le je con-nais vo-tre bon-té pi-eu-se Oun'a

Quat.

B

dit qu'i ci bas No-é - mi n'a que vous Je sais que dans sa

Cors

Harm.

B

voie a - mère et dou-lou-reu-se El-le marche appuy - ée à

Hautb.

sf

B

ce cœur fort et doux Soyez bé-nie en -

Cors.

Harm.

B *fant vaillante et gé-né-reu-se soyez bé-ni-e ô ma fil-le soyez bé-*

legato *Quat.* *Bons Cors Clar.* *Harm.*

B *ni-è-au nom de celui qui voit tout So-yez bé-ni-e au*

largement *a piacere*

B *nom au nom de celui qui voit tout.*

col canto molto *a tempo*

Harm. *Quat. arco* *1ers vons* *pp* *dolce Quat.* *Cors*

B

espressivo *Fl. Hautb.* *Clar.* *mf*

B *Vous ne sor-ti-rez pas de mon champ de mon*

1ers vons

ai - re Fl. Hautb. Sui - - vez sui -

vez ceux ci qui vont de nouveau mois-son-ner Au mi - lieu

d'eux mangez bu - vez Au milieu d'eux mangez bu -

vez à vo - tre mè - - re Por - tez autant d'é - pis que vous pourrez gla -

ner Ma' fil - le je con - nais vo - tre bonté pi - eu - se On m'a

Fl. Hautb. Clar. *mf* 3 *1ers sons*

quasi parlante *mezza voce*

Hautb. Cors Altos *mf*

a tempo pp *avec onction* *rall* *ff col canto* *cresc*

Quat. Harm.

dit qu'i-ci bas No-é-mi n'a que vous Je sais que dans sa

voie a - mère et dou-lou-reu-se El - le marche appuy - ée à

ce cœur fort et doux — Soyez bé-nie en - fant vaillante et géné-

Cors *f* *legato*

reue-se Soyez bé-nie ô ma fil-le soyez bé-nie au nom de celui qui voit

p sf *sf* *allargando* *larg!*

tout So - yez bé - ni - e au nom au

a piacere *quasi largo* *Quat. pizz.* *Harm.*

a tempo

B

nom de celui qui voit tout soyez bé - ni - e Soyez bé -

Soyez bé - ni - e

Bé - - ni - e

Bé - - ni - e

Bé - - ni - e

Quat. arco

Harm.

Cors

avec le chant

Bons

sf

B

ni - e bé - ni - e au

soyez bé - ni - e bé - ni - e au

bé - ni - e bé - ni - e au

bé - ni - e bé ni e au

bé - ni - e bé - ni - e au

Adagio

pp

f

calando e morendo long

B

nom de celui qui voit tout.

nom de celui qui voit tout.

nom de celui qui voit tout.

nom de celui qui voit tout.

nom de celui qui voit tout.

rall sempre

Villes
Altos
Bons

a tempo

la basse marquée et bien liée

Timb. *pp*

le chant marqué et bien lié

Altos
Vons 4^e corde

dimin *sf* *sf*

Cors. *pp* *sempre*

C.B.

dim *sf* *sf* *pp*

TROISIÈME PARTIE

LE SOIR

Flûtes.
Hautbois.
Clarinettes en si b.
Bassons.
Cors en si b grave.
Pistons en si b.
Trombones.
Ophicléide.
Timbales en si b et fa.
Cymbales.
Harpes.
Quatuor avec sourdines.

N° 7

PROLOGUE

PIANO

Lent. *a piacere*

Basses *pp* Clar. Bons *rall.*

PREMIERE STROPHE

Le soleil va s'éteindre à l'horizon. Les blés,
Si hardis ce matin sur leur tiges superbes,
Abattus maintenant, liés en hautes gerbes,
Dorment jusqu'à demain dans l'aire rassemblés.

Allegro

pp *dim.* Quat. *b*

DEUXIEME STROPHE

rall. molto quasi adagio

pp

Tout le jour, la glaneuse a glané, prompt et leste,
Songeant qu'un peu de joie attend sa Noëmi;
Puis revoyant Booz, ce doux visage ami,
Ce front où la bonté met un rayon céleste!

TROISIEME STROPHE

Et dans son cœur troublé, palpitant, radieux,
L'inspiration sainte obscurément est née...

Allegro

pp *dim.* *rall. molto quasi adagio* ôtez les sourdines

Allons, Ruth! Par la main invisible menée, Va! marche, élue, et prête aux

Harpe Clar. Bons Vons Altos Ville div. Cors C.B.

con molto portamento i cresc. poco a poco

grands desseins de Dieu!

très large *ff* Tutti Harpe *f* *ff* Cymb. Timb.

LE RETOUR DES MOISSONNEURS

JOËL, LES MOISSONNEURS

*Appel à pleine
voix et long*

Adagio misterioso

Andante
non troppo

ff

Ah!

CHŒUR

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

PIANO

C.B. divisées
sourdines

ZENÉAKADÉMIA

Fl.
Clar

Villes sourd.

long

long

ff
Ah! ah!

lointain et long

Sep:

Ah !

Basse

lointain et très long

Ah! ah!

pp
long

ppp

pp | *long*

très long

ôtez
les sourd.

animez

p *sf* *sf* *sf* *sf*
 Quat. Bons

Fl. Clar.

sf *sf* *sf cresc. poco* *a poco*

JOEL a pleine voix comme un crieur et sans nuances Andante quasi andantino

L'ombre du soir vous ef-
 Basses Bons Cors *allargando sempre* *long* Cuivres le quat. met les sourdines

ad lib

LISZT MÚZEUM

fleu-re Moissonneurs vous è-tes las — Al-lez dormir Il est

ad lib

l'heu-re Dans les ger-bes de là bas — Dans les ger-bes de là
allarg molto cresc.

a tempo

bas
tempo p mezza voce

sf sf sf

Allons dormir, il est l'heure Dans les gerbes de là bas Al-lons dormir là

p sf sf sf

Allons dormir, il est l'heure Dans les gerbes de là bas Al-lons dormir là

p sf sf sf

Allons dormir, il est l'heure Dans les gerbes de là bas Al-lons dormir là

p sf sf sf

Allons dormir, il est l'heure Dans les gerbes de là bas Al-lons dormir là

a tempo pp sf sf sf

Harm. Quat.

pp sf

bas L'ombre du soir nous ef-fleu - re Moissonneurs vous

rall un poco pp sf

bas al-lons L'ombre du soir nous ef-fleu - re Moissonneurs vous

pp sf

bas L'ombre du soir nous ef-fleu - re Moissonneurs vous

rall un poco pp sf

bas al-lons L'ombre du soir nous effleure Moissonneurs vous

pp

ê-tes las Allons dormir il est l'heure Dans les gerbes

pp

ê-tes las Allons dormir il est l'heure Dans les gerbes

pp

ê-tes las Allons dormir il est l'heure Dans les gerbes

ê-tes las moissonneurs Allons dormir il est l'heu-re Dans les gerbes

sotto voce *riten. molto* *pp*

de là bas Allons dormir dans les gerbes là bas là bas

de là bas Allons dormir dans les gerbes là bas là bas

de là bas Allons dormir dans les gerbes là bas là bas

de là bas Allons dormir dans les gerbes là bas là bas

Harm. Quat. *misterioso* *rall.* *pp*

Basses pizz. *pp* *Vie arco*

a pleine voix

Là bas attendent nos femmes Car

p *cresc* *allarg molto* *f* *long* *Cuivres*

largement.

le labeur est fi - ni. Sur leurs fronts et dans leurs

p 3 3

Le labeur est fi-ni.

p 3 3

Le labeur est fi-ni.

p 3 3

Le labeur est fi-ni.

p 3 3

Le labeur est fi-ni.

rall.

f

â - mes Des - cends ô repos bé - ni. Des -

3

repos bé-ni.

3

repos bé-ni.

3

repos bé-ni.

3

repos bé-ni.

piu lento allarg

3

repos bé-ni.

piu lento allarg: molto

cends re-pos bé - ni

tempo pp mezza voce

Sur nos frontset dans nos â-mes descends

pp

Sur nos fronts et dans nos â-mes descends

pp

Sur nos frontset dans nos â-mes descends

pp

Sur nos frontset dans nos â-mes descends

Harm.

Quat.

ô repos béni Des-cends repos bé-ni

pp tempo Là bas attendent nos

ô repos béni Des-cends repos bé-ni descends

rall. pp tempo

Là bas attendent nos

ô repos béni Des-cends repos bé-ni

pp tempo Là bas attendent nos

ô repos béni Des-cends repos bé-ni descends Là bas at-ten -

*rall. pp tempo**rall.*

fem - mes Car le labeur est fini Sur nos fronts et dans nos âmes

fem - mes Car le labeur est fini Sur nos fronts et dans nos âmes

fem - mes Car le labeur est fini Sur nos fronts et dans nos âmes

dent nos femmes Car le labeur est fini descends sur nos fronts et dans nos â - mes

Descends ô re-pos béni Descends ô repos repos bé - ni

Descends ô re-pos béni Descends ô repos repos bé - ni

Descends ô re-pos béni Descends ô repos repos bé - ni

Descends ô re-pos béni Descends ô repos repos bé - ni

Descends ô re-pos béni Descends ô repos repos bé - ni

pp *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp* *pp* *ppp*

misterioso *rall.* *ppp*

IGEL

Vous div. La nuit tombe claire et sombre

pp legg. Cors B.ons *dimin* *Harm.* *sf* *sf*

Tombe du ciel é-toi - lé Voici Bo-oz, qui dans

dimin. Quat. sf sf dim. Bons

l'ombre S'é - tend sur un lit de blé

Clar. ppp Quat.

Sop. dans le lointain ppp
Al. La nuit tom-be
La nuit tom-be ppp

Cor C.B. pizz.

Tombe du ciel é-toi - lé. calando molto
dans le lointain ppp Tombe du ciel é-toi - lé.
ppp claireet sombre Tombe du ciel é toi lé.
ppp claireet sombre Tombe du ciel é-toi - lé.

Cor C.B. pizz.

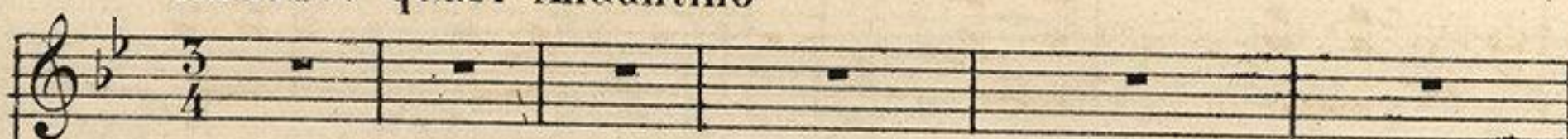
Flûtes. Cors en fa.
Hautbois. Pistons en si b.
Clarinettes si b. Timbales en
Bassons. ré b sol b.
Cors en si b Quatuor.
grave.

N^o 9. A

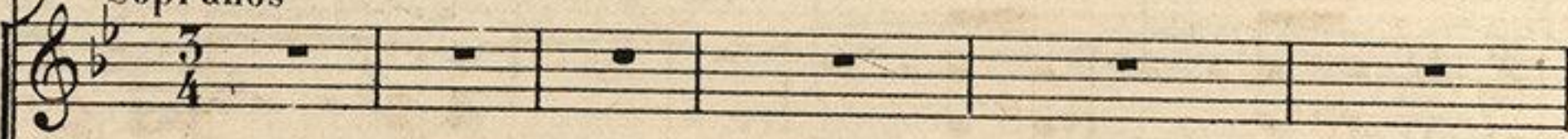
SCÈNE RÉCIT ET CHŒURS

Andante quasi Andantino

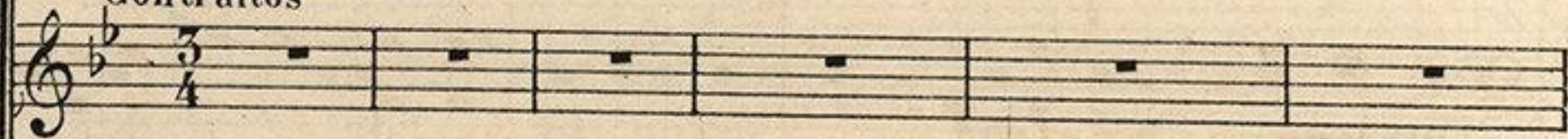
RUTH



Sopranos



Contraltos



CHŒUR

Ténors



Basses

1^{er} Bon solo.

PIANO

*pp misterioso**p 2^e Bon*Altos
2^e Bon*bien chanté*

Quat. pizz.

stacc.

ten.

dim: poco a poco.

Récit: très lent (ad lib)

Quat. arco pp

ppp

Quel ré-pos!... mon cœur bat!... la nuit est descen-

suivez le chant

p

a tempo

du - e... Tout se tait

a tempo

stacc.

ten.

Mais

non... qu'en - tends-je?

Mouvement de la scène précédente

pp

pp

(vivement)

ppp dans le lointain

Allons dor-mir dans les gerbes là bas.

long

Allons c'est la chan-

Allons dor-mir dans les gerbes là bas.

Allons dor-mir dans les gerbes là bas.

Allons dor-mir dans les gerbes là bas.

Allons dor-mir dans les gerbes là bas.

son De quelques moissonneurs rentrant de la moisson

Avançons

ten vivo All^o molto cresc

(Apercevant cri Booz endormi)

(se réprimant) *pp rall.*

mesuré et lent.

V 8

Ah! Booz Booz m'aurait il enten-du - - e

Tutti ff

mesuré et lent

Quat. Bon

(même jeu)

(Elle s'approche lentement et vient se coucher à ses pieds)

m'aurait il enten-di - - e

Harm.

pp

Timb.

8^a basse

Flûtes.
Hautbois.
Clarinettes en si b.
Cors en mi b.
Cors en ré b.
Harpe en sol b.
Quatuor.

Nº 9. B STANCES



Molto maestoso

RUTH

O Bo-oz doux vieillard

PIANO

Quat.

portez la voix

di - gne du nom de Juste Qui prend pitié des cœurs accablés et souff-

con molto portamento.

frants Dors se-rein sous le ciel dans une paix au-gus-te Couron-

Harm. 3

Hautb.

né couron - né de tes cheveux blancs A tes

riten.

espressivo

p

Cor

suivez

This page contains the musical score for the second system of the opera. It includes the vocal line and the piano accompaniment. The lyrics are in French. The score is marked with various dynamics and tempo changes.

Lyrics:
 pieds, comme une humble esclave, je me cou- che Je veux je
 cédez un peu a tempo largamento portez la voix
 veux y garder ton sommeil Et pri- er l'Eter- nel, et veiller sur ta.
 cédez un peu marquez la basse
 allarg.
 pp rall. ad lib. pp rall molto
 couche, Jusqu'à de- main — jusqu'au ré- veil — jusqu'à demain jusqu'au ré-
 veil.
 Je veux veiller sur ta
 cou- che et garder ton sommeil jusqu'au ré-
 allarg.

Instrumentation and Performance Instructions:
 Cor (Horn), Harpe (Harp), Fl. douce (Flute), Vons (Violoncelle), Tutti (All), Cors Bons (Trumpets), cresc. (crescendo), p (piano), sf (sforzando), pp (pianissimo), ppp (pianissimissimo), mezza voce presque parlé (half voice almost spoken), presque parlé (almost spoken), allarg. (allargando).

Flûtes. Trombones.
Hautbois. Ophicléide.
Clarinettes en si b. Timbales en
Bassons. lab si b mi b.
Cours en mi b. 4 Harpes.
Cours en fa. Cymbales.
Pistons en la b. Quatuor.

N° 9. C

SCÈNE ET DUO

Mouv^t des stances

RUTH

veil

BOOZ

PIANO

Violons

Altos

misterioso

Clar.

Vlles

Harpe

*cresc. un poco**cresc. sempre poco a poco.**pp a tempo*

BOOZ

Quelle est donc cette voix harmonieuse et

tên-dre Ce murmu-re qu'auprès de moi je viens d'en-ten - dre? Du

Harm.

ff Harpe

B

pp

souffle de quelque ange ai-je é-té caressé Ou d'un rêve trompeur, charmant,

Cors
Quat. pp

Clar.

B

suis-je bercé, Du souffle de quelque ange ai-je é-té caressé, Ou d'un

Hautb.
Bons

sf

rall. ad lib.

rall. molto

DUO récit.

B

re-ve charmant d'un re-ve suis-je ber-cé? Mais non... Qui donc est

pp

Andante mesuré

RUTH dolce

là? Allegro

C'est Ruth vo-tre ser-van-te, O mon sei-

Tutti

Quat.

BOOZ

RUTH

espress. rall.

R

gneur! Pardon par-don j'embrasse vos ge-noux

Que faisiez vous? Le

Vivo

Ande espressivo

R

cœur de Ruth reconnaissan-te Remerciait le ciel ses yeux veillaient sur

p

*rall.*BOOZ Récit *ad libitum*

R

vous ses yeux veillaient sur vous Ain-si — dans mon sommeil

Fl.

Harm.

lent et mesuré

B

u - ne pensée a - mi - e Me sui-vait? comment l'ai-je pu méri-

Quat.

RUTH *larg!*

B ter? A la veuve à l'en - fant Mo-abite en-ne-mi - e N'offris tu pas hi-

Cor

Harm.

allarg. **BOOZ** *larg! et mesuré*

R er tes gerbes sans compter? Mais qui donc cet-te nuit sous l'é-

Cor. P. ons

LISZT MŰZÉUM

B toile et la nu - e cet-te nuit T'inspi-ra d'apporter ton sou-

Harm.

B rire au vieil-lard ton sou-rire au vieil

Cor. P. ons

dimin.

RUTH *seulement rall. a tempo*

B

lard Dieu l'a dit à ma mère et moi je suis ve-nu - - e

lento Quat. *pp* *lento a piacere* *espressivo*

Villes Bons

CHORAL

BOOZ *religioso*

RUTH

pp

B

Seigneur Dieu d'Israel Dieu qu'ado - re ma mère

Clar. *p* Quat. *lento* Clar. Bons

BOOZ

RUTH

BOOZ

B

Maitre de tout De la terre et du ciel Ta — main se cache au

Quat. *cresc.* Clar. Bons Cors Quat. Cuivres

RUTH

allarg.

B

fond de ce mys - tè - re Je — te salue ô Dieu de No - - è - mi

Quat. Cors Cuivres *f* *ff* *allarg. molto*

R *pp*
 Inspi - re nous ins - pi - re nous ô Pè - re

B *pp*
 Ins - pi - re nous ins - pi - re nous ô Pè - re Que ta droite dis -

Clar. Bons *f* Quat.

R *rall. molto* *allarg. pp* *Adagio*
 et que ta grace é - claire L'obscuri té que tu per - mis

B *pp*
 si - pe L'obscuri - té que tu per - mis

Bons Clar. *pp rall.* *a tempo*
 Quat. Clar. Bons Fl. *legato*

dim. *rall.*

BOOZ *recit ad lib.* *rall.*
 Es tu donc seule ô Ruth seule i - ci bas ma fil - le

Quat. *rall.*

RUTH *dolce espressivo*

seule avec No-é - mi seule avec No-é - mi J'a -

Clar. Bons *p* Villes

espress.

R vais une fa-mil-le Des en-fants un é - poux Ah!...

Quat. *sf* *sf* *sf* *sf*

molto lento espress.

R Dieu m'a tout enle - vé Dieu m'a tout enle - vé *maestoso*

Clar. Bons *très lent* *sf* Fl. Haut. *sf* Quat. *ff* V V V

BOOZ

avec onction

Ruth que Dieu te bé - nis-se A No-é -

largement

B mi ta mè-re Tu fus douce et pour moi Booz vieillard aus-

sf

animez peu a peu

B

tè-re Voilà que tu l'es plus s'il est possible encor. Voilà que tu l'es

cantabile mais animez

B

plus s'il est possible en - cor Eh bien! eh bien! puisqu'il en

Cors
Bons Clär.
Vons Fl.

espressivo

B

est ainsi, que jeune que jeune et belle Deux fois — aux cheveux

B

blancs tu fus — bonne et fi-dè-le Sois mon é -

Hautb.

allarg.

B

pouse ô Ruth Sois mon é - pouse jus - qu'au jour de la

allarg molto

a tempo *espress.*

B

mort. Sois mon é-pouse, ô Ruth, jusqu'au jour de la mort

sempre rall.

Harm.

animez *RUTH*

B

Sois mon é-pouse ô Ruth! jusqu'au jour de la mort Oui

Harm. Harpe

Cors

Tromb.

animez toujours *élargissez*

R

nous serons u - nis u - nis jusqu'au jour de la mort.

R
Oui nous serons u - nis jusqu'au jour de la mort. Sei - gneur

B
Oui nous serons u - nis jusqu'au jour de la mort. Seigneur Dieu

Pistons.
Les quatre harpes unies

Tutti

ff

R
Dieu d'Israel oui tu m'ins - pire ô Père J'en - tends ta

B
d'Is - ra-el oui tu m'ins-pire ô Père J'entends ta

Timb.

R
voix et ta grace m'é-claire Bé - ni soit l'E - ter -

B
voix et ta gra - ce m'é-clai - - - re Bé - ni soit l'E - ter -

rall. molto

allarg. ff col canto

R
nel. *très animé* avec enthousiasme

B
nel. 1ers Vous soli Quat. Oui tu m'ins- -pire ô

ff Harpes divisées

B
Père J'entends ta voix

dolce 3 3

Harm. 3

espress 6 6

Cuivres Cymb.

RUTH LISZT MŰZEUM

B
Et ta grâ- -ce m' é - -

R
clai- - -re Béni soit l' Eter- nel.

espress. 3 3

Cuivres Cymb.

ff avec élan

Bé - - ni soit l'E - ter-

Bé - - ni soit l'E - ter-

Tutti

dolce

nel sa grâ - - ce m'é - -

nel sa grâ - - - ce m'é - -

Fl. Clar. Bons Quat. pizz. dolce

avec force

clai - - re j'en - - tends j'entends sa

clai - - - re j'en - - tends sa.

avec enthousiasme

voix Oui tu m'ins - pire ô

voix

ff

dolce

R Pe - - re j'entends sa voix

Cuivres Cymb.

BOOZ ISZT MÚZEUM

R Et ta grâ - - ce m'é - -

B elai - - re Bénis soit l'Eter - nel

avec élan
ff
 Bé - - ni soit l'E - ter-
 Bé - - ni soit l'E - ter-
ff Tutti

dolce
 nel sa grâ - - ce m'é - -
dolce
 nel sa grâ - - ce m'é - -
 Fl. Clar. Bons.
 Quat. pizz.

clai- - re j'en- - tends sa
 clai- - re j'en- - tends j'entends sa
avec force



voix *p* j'en - tends sa

voix *p* j'en - tends sa

voix *p* Bé - ni soit l'E - ter - *ff*

voix *p* Bé - ni soit l'E - ter -

ff nel. *ff*

nel. 8

ff Tutti

religioso Fl. Clar. Bons

p Quat.

calando e dim.

Tutti

FINAL

Flûtes. Pistons en la b.
Hautbois. Trombones.
Clarinettes si b. Ophicléide.
Bassons. Timbales
Cors en mi. si b fa #.
Cors en fa. Quatuor.

N° 10. A

SCÈNE ET RÉCIT

Allegro molto

BOOZ

CHOEUR

PIANO

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

*ff sf Harm. Quat.**sf*

Mai - tre, qu'arri-ve t-il ?

Mai - tre, qu'arri-ve t-il ?

Mai - tre, qu'arri-ve t-il ?

Quat.

*cresc. sempre**ff*

sempre Allegro molto

Mai - tre, qu'arri - ve t' il ? Nous dor -

Mai - tre, qu'arri - ve t' il ?

Mai - tre, qu'arri - ve t' il ? Nous dor -

Mai - tre, qu'arri - ve t' il ?

ff *sans rallentir* *sempre Allegro molto*

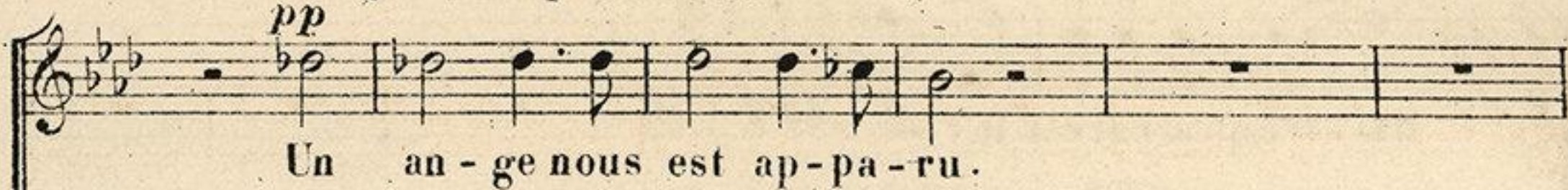
Harm. Cors Cuivres *pp* Fl. Clar. Bons

mions dans la plai - ne

Nous dormions dans la plai - ne

mions dans la plai - ne

Nous dormions dans la plai - ne

*Religioso un poco rall.**pp**pp**pp**pp*

Un an - ge nous est ap - pa - ru.

*Religioso un poco rall.**a tempo*

Quat.

Fl.
Clar.*rall.*Bon
Harpe.*Più lento misterioso**pp**cresc. un poco**Più lento misterioso**pp*

Vers Bo - oz a - t' il dit al - lez.

*Più lento misterioso**dimin. pp*

Quat.

cresc. un poco

Flûtes div.

Clar.



Vlle Harpe.

pp misterioso

Vers Bo-oz a-t'il dit al - lez . —

*misterioso**pp*

Vers Bo-oz a-t'il dit al - lez . —

Fl. Clar.

Harpe

rall. ad lib.

Vlle Harpe

ZENAKADEMIA

LISZT MŰZEUM

a tempo Allegro

Sans perdre ha -

f

Sans perdre ha -

f

Sans perdre ha -

f

Sans perdre ha -

*a tempo Allegro**misterioso**ppp*Quat.
f sec Harm.
Cors B.ons

lei - ne Jusqu'i - ci nous avons cou - ru.

lei - ne Jusqu'i - ci nous avons cou - ru.

lei - ne Jusqu'i - ci nous avons cou - ru.

lei - ne Jusqu'i - ci nous avons cou - ru.

ff *sec* *sec*

BOOZ Quasi adagio Récit. ad lib. And^{te} quasi all.^{to} (Mouvement du Duo de Ruth et Noëmi)

Les clarinettes changent en (la et les cors en mi^b et en fa.) Voici Ruth par sa mè - re

And^{te} quasi all.^{to}

Tromb^{ff} élargissez *ff* *pp* Hautb. Fl. *espress.*

Ophic.

B el-le fut éprou-vé - - e Cœur aimant et pi - eux — No-ë-

rall.

Clar. Bons.

Mesuré

mi l'a trou-vé - e Puis cet-tenuit Bo-oz à sontour l'éprou-

Quat. *pp misterioso*

cédez un peu *espress:* *rall.*

va Et comme No-ë - mi le vieillard la trou-va Et comme No-ë -

Harm. *cédez un peu* *rall.*

deciso maestoso *ff*

mi le vieillard la trou-va C'est pourquoi de-vant tous la

Harm. Harpe Cuivres

pp *ff*

LISZT MŰZEUM

très larg!

joi - e au fond de l'à - me Veu - - ve

Harm. Quat. *p* *cresc*

veu - - ve j'ai ré-so - lu de la pren-dre pour fem - - me

Petite flûte.
Grande flûte.
Hautbois.
Clarinettes en la.
Bassons.
Cors en mi $\flat$.
Cors en la.

Pistons en la $\sharp$.
Trombones.
Ophicléide.
Timbales en mi $\flat$, si $\flat$, fa $\sharp$.
Cymbales.
4 Harpes.
Grand orgue.
Quatuor.

N^o 10. B

CHŒUR DES FIANÇAILLES

CHŒUR

*Très large**solemnement*

Nous en sommes té - moins

PIANO

*Très large**ff*
CuivresHarm.
Quat.*ff**f* *solemnement**Andante religioso*

Nous en sommes té - moins

Qu'elle

Nous en sommes té - moins

Qu'elle

Nous en sommes té - moins

Qu'elle

Nous en sommes té - moins

Qu'elle

*religioso très lent**lié**pp* Orgue jeux de fonds

en - tre sous le toit De l'é-poux Qu'elle charme ses jours qu'elle

en - tre sous le toit De l'é-poux Qu'el - - le char -

en - tre sous le toit De l'é-poux Qu'el - le char -

en - tre sous le toit De l'é-poux Qu'el - - le char -



char me ses jours qu'el - le soit Ce que fu-rent Ra-

me ses jours qu'el - le soit Ce que fu-rent Ra-

me ses jours qu'el - le soit Ce que fu-rent Ra-

me ses jours qu'el - le soit Ce que fu-rent Ra-

ad lib.

Orgue *pp*



chel ce que fu-rent Ra-chel et Li - a ses ai - né - es

chel ce que fu - rent ses ai - - né - es *pp*

chel ce que fu - rent ses ai - - né - es *pp*

chel ce que fu-rent ses ai - - né - es Et *pp*

Empty musical staves for piano accompaniment.



p dolce con grazia

Et de vertus sans nombre em - baume em - bau - - me ses an -

Et de vertus sans nombre em - baume em - - bau - - me ses an -

et de _____ vertus _____ embaume

p

de ver - - tus sans nombre em - bau - me ses an

Empty musical staves for piano accompaniment.

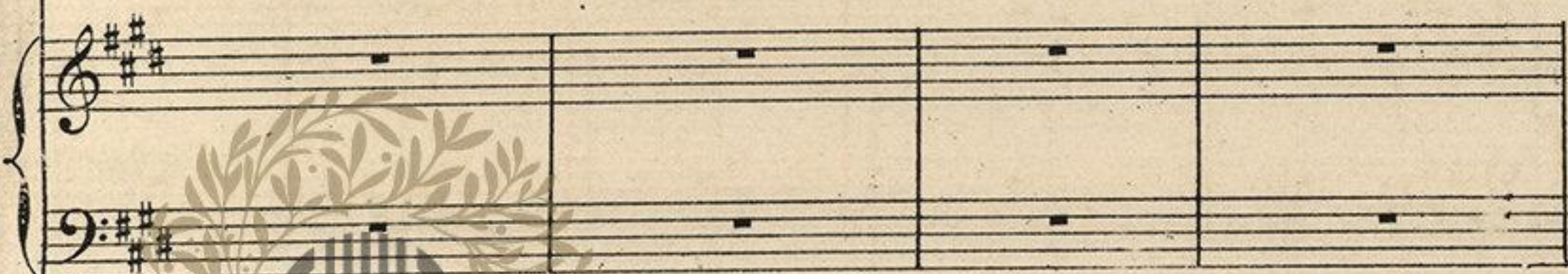
f *solennellement* *p*

né - es Par la terre et le Ciel sans fin soyez u -

né - es Par la terre et le Ciel sans fin soyez u -

ses anné - es Par la terre et le Ciel sans fin soyez u -

né - es Par la terre et le Ciel sans fin soyez u -



ff *dim. p* *rall.*

nis Par le Dieu d'Isra - ël et de Jacob bé - nis —

ff *dim.* *rall.*

nis Par le Dieu d'Isra - ël et de Jacob bé - nis —

ff *dim.* *rall.*

nis Par le Dieu d'Isra - ël et de Jacob bé - nis —

ff *dim.* *rall.*

nis Par le Dieu d'Isra - ël et de Jacob bé - nis —

ad lib.

Orgue *p* *rall. un poco*



a tempo
pp

Par la ter-re et le Ciel soyez u - nis Par le Dieu d'Isra-

pp *sf* *sf*

Par la terre et le Ciel soyez u - nis Par le

sf *sf*

Par la terre et le Ciel soyez u - nis Par le

sf *sf*

Pa la terre et le Ciel soyez u - nis Par le



dimin. molto *rall.* *pp*

el par le Dieu — de Ja - - cob bé - - nis.

f *rall. pp*

Dieu d'Is-ra - el — et de Ja - - cob so - - yez bé - - nis.

f *rall. pp*

Dieu d'Is-ra - el — et de Ja - - cob bé - - nis.

rall.

Dieu d'Is-ra - el — et de Ja - - cob bé - - nis.



Enchainez de suite le numéro suivant.

N° 10. C

FUGUE, STRETTE ET CHORAL

A

Alla breve fugato

RUTH

NOËMI

JOËL

BOOZ

ABIEZER

CHOEUR

Sopranos.

Altos.

Tenors.

Basses.

PIANO

f Basses

Par la terre et le Ciel sans fin so-yez u -

Par la terre et le Ciel tous deux soyez u -

nis so-yez u - nis sans fin — so-yez u - nis so - vez u -

Alto



Par la terre et — le Ciel sans fin so-yez u -

nis so-yez u - nis sans fin — so-yez u - nis so- -yez u - -

nis soyez u - nis Par la terre et le Ciel — tous deux soyez u -

2^{ds} Vons

Cors



Par la terre et — le Ciel sans fin so-yez u -

nis so-yez u - nis sans fin so-yez u - nis so- -yez u - -

nis u - - - nis so- -yez u - nis so- -yez u - -

nis so-yez u - nis Par la terre et le Ciel tous deux so-yez u -

1^{ers} Vons

Cors

B

nis so - yez u - nis Par la terre et le Ciel so - yez bé - nis. Par le Dieu de Ja -

nis u - nis bé - nis

nis Par la terre et le Ciel so - yez bé -

nis Par la terre et le Ciel so - yez bé -

Cors Pist. *sf* Harm. Cors Pist. *sf* soit.

cob so - yez u - nis Par le Dieu d'Isra - el, par le Dieu de Ja - cob, sans fin

nis bé - nis bé - nis soyez bé -

nis Par le Dieu d'Isra - el, par le Dieu de Ja - cob soyez bé -

nis Par le Dieu d'Isra - el, par le Dieu de Ja - cob soyez bé -

sf Cors Pist. *cresc.* Orch. *tacet.* soit.

dolce

C

— sans fin — so - yez — tous deux — bé - nis

nis — Parle Dieu — d'Isra - ël — de Jacob sans fin — so - yez u -

nis — sans fin — so - yez — u - nis — sans fin sans

nis — sans fin — so - yez u - nis Par la terre et

dolce

m.g. Quat. Cor

sans fin so - yez u -

nis so - - yez u - - nis sans fin bé -

fin Par la terre et le Ciel sans fin bé -

— le Ciel sans fin so - yez u - nis so - yez u - nis soyez bé -

Cors Pist. Harm.

nis soyez bé - nis so - yez u - nis soyez u - nis oui tous

nis sans fin u - nis u - nis oui tous.

nis sans fin u - nis u - nis oui tous

nis so - yez u - nis soyez u - nis so - yez bé - nis oui tous.

Cors Pist. Harm. Pist. Tutti

deux u - nis Par le Ciel u - nis

deux u - nis u - nis Par le

deux u - nis u - - nis

deux oui par la terre u - - - nis

Ossia pour la coupure. u - - nis

Ossia pour la coupure
main gauche.

(NOTA) On peut couper tout ce qui est compris entre le signe † et le signe ⊕ Dans ce cas on at-
taquera après le 1^{er} temps de la mesure marquée † le 2^e temps de celle marquée ⊕ page 114.

D

Oui — tous deux bé-nis Par la terre et le Ciel sans fin — so-yez bé-

terre tous deux u - nis Par la terre et —

u - nis sans

tous deux bé - nis sans fin — tous

cresc. nis — tous deux — sans fin — bé - nis sans *ff*

— le Ciel tous — deux soyez so - -yez unis so - -yez bénissans

fin sans — fin — so - yez sans

fin soyez u - nis — soyez bé - nis — soyez bé-nis sans

cresc. *m.g.*

E

fin tous deux so - yez bénis, oui tous deux — so - yez u - nis sans

fin tous deux tous deux soyez bé - nis tous deux — u - nis sans —

fin tous deux tous deux soyez bé - nis u nis sans —

fin tous deux so - yez bénis, oui Par la terre et — le Ciel sans



ZENEAKADÉMIA

fin so - yez bé - nis tous deux Par la terre et — le Ciel sans

fin so - yez bé - nis Par la terre — et le Ciel sans.

fin so - yez bé - nis Par la terre et par le Ciel tous

fin so - yez u - nis so yez u - nis sans fin — so - yez u - nis sans

fin sans fin — sans fin — so - yez — bé - nis — sans fin so -

fin tous deux sans fin — sans fin — so - yez — bé - nis — so -

deux tous deux sans fin — so - yez — bé - nis — sans fin so -

fin so - yez bé - nis — sans fin — so - yez — bé - nis — bé -

— yez u - nis

— yez u - nis

— yez u - nis so - - yez u - nis soyez u - nis so - yez u -

— nis oui Par la terre et — le Ciel so - yez u - -



Par la terre et par le Ciel sans fin tous

Par le Ciel sans fin

nis par la terre et le Ciel par la terre et le Ciel par le

nis so - yez bé - nis so - yez bé - nis

Harm.

ZENEAkadémia



deux tous deux so - yez bé - nis so - yez u - nis

so - yez u - nis so - yez u - nis so - yez bé - nis sans

Ciel sans fin so - yez u - nis so - yez

Par la terre et

sans fin so-yez u - nis tous deux sans fin so-yez bé-

fin so-yez unis sans fin ——— tous deux so-yez bé -

so - yez ——— unis sans fin tous deux so-yez ——— so -

— le Ciel oui soyez bé-nissans fin ——— so-yez u - nis u -

Il animez

nis sans fin so-yez u - nis

nis sans fin ——— so-yez u - nis

yez sans fin u - nis Par la terre et ——— le Ciel sans

nis ——— sans fin so-yez u - nis

stretto
Altos *Bons*

Par la terre et —

fin soyez bé-nis oui tous deux so-yez bé-nis sans fin so - yez bé-

Par la terre et le Ciel sans fin soyez u-nis so-yez bé -

2^{ds} Vons Hautb.

Basses
Bons

ZENEAkadÉMIA

LISZT MÚZEUM

Par le

le Ciel soyez u-nis so yez u-nis tous

nis bé - nis Par la terre et — le Ciel — sans fin tous

nis bé - - nis soyez bé-nis so-yez bé-nis bé - nis

1^{ers} Vons Fl.

Altos Clar.

Harm. Cors

terre et — le Ciel sans fin tous deux so - yez bénis tous deux soyez bé -

— les deux so - - - yez — sans — fin

deux so - yez bé - nis tous deux so - yez u - nis so -

oui — tous deux u - - nis so -

animez toujours

nis sans fin soyez u - nis Par le Ciel so -

so - yez u - nis tous deux so - yez u - nis soyez u - nis so - yez u -

yez — u - nis

yez u - nis Par la terre et — le Ciel u -

Vous Hautb.

Clar.

yez u - nis Par le Ciel oui —

nis — Par — la terre par — le

Par la terre et — le Ciel so - yez u - nis — so - yez bé -

nis par le Ciel u - - nis oui

Bons Cors

Harm. Cors Pist.

2 tromb.

Timb.

K ZENEAKADÉMIA

doublez le mouvt. molto animato

soyez u - nis soyez bé - nis Par — le Ciel

Ciel — soyez u - nis Par — le Ciel

nis so - yez soyez bé - nis Par — le Ciel

tous deux u - nis Par — le Ciel

sf Quat Harm. Cors sf

Tromb.

doublez le mouvt. molto animato

Par — la terre Par — le Dieu

Par — la terre Par — le Dieu

Par — la terre Par — le Dieu

Par — la terre Par — le Dieu

sf *sf*

cresc. sempre

d'Is - - ra - el de Ja - cob

d'Is - - ra - el de Ja - cob

d'Is - - ra - el de Ja - cob

d'Is - - ra - el de Ja - cob

sf *sf ff*

Cuivres
Timb.

so - - - -yez u - nis

so - - - -yez u - nis

so - - - -yez u - nis

so - - - -yez u - nis

sf

sf

animez *augmentez toujours* *cresc*

Oui c'est Dieu c'est Dieu c'est

cresc

Oui c'est Dieu c'est Dieu c'est

cresc

Oui c'est Dieu c'est Dieu c'est

cresc

Oui c'est Dieu c'est Dieu c'est

animez *sf* *cresc.*

sf *cresc.*

sf *cresc.*

sf *cresc.*

Cuivres

Cuivres

Cuivres

RUTH

L

NOEMI

JOEL

BOOZ

ABIEZER



Grand orgue (jeux de fonds)
Les 4 harpes unies

sf *sf* *ff* Tutti

Cuivres

Ped Timb.

Cuivres

☆

A.R.

avec force

R C'est Dieu _____ c'est Dieu _____ c'est

avec force

N C'est Dieu _____ c'est Dieu _____ c'est

avec force

J C'est Dieu _____ c'est Dieu _____ c'est

avec force

B C'est Dieu _____ c'est Dieu _____ c'est

avec force

A C'est Dieu _____ c'est Dieu _____ c'est

Dieu _____ c'est lui _____ c'est lui _____

Dieu _____ c'est lui _____ c'est lui _____

Dieu _____ c'est lui _____ c'est lui _____

Dieu _____ c'est lui _____ c'est lui _____

élargissez peu à peu pour arriver au mouv! du choral.

Ped Cuivres ☆ Ped Cuivres ☆ Cuivres

Mouvement du CHORAL (très large)

R *ff* Dieu Sei - - - gneur
 N *ff* Dieu Sei - - - gneur
 J *ff* Dieu Sei - - - gneur
 B *ff* Dieu Sei - - - gneur
 A *ff* Dieu Sei - - - gneur
ff Sei - - - gneur
ff Sei - - - gneur
ff Sei - - - gneur
ff Sei - - - gneur

Mouvement du CHORAL (très large)
 Tutti
 Harpes divisées
 Orgue plein jeu
ff
 Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆

la basse très marquée

(Chaque note du choral doit être très accentuée dans toutes les parties)

[illegible]

Dieu d'Is - - ra - ël

Dieu d'Is - - ra - ël

Dieu d'Is - - ra - ël

Dieu d'Is - - ra - ël

The image shows the first four measures of the piano introduction from 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. The music is written for piano on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is G major (one sharp, F#). The time signature is 3/4. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides harmonic support. Pedal points are indicated by '☆ Ped' at the start of measures 1, 2, 3, and 4.

sempre ff

R veil - - - - le sur

N veil - - - - le sur

J veil - - - - le sur

B veil - - - - le sur

A veil - - - - le sur

veil - - - - le sur

veil - - - - le sur

veil - - - - le sur

veil - - - - le sur

sempre ff

Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆

R
nous ô Père!

N
nous ô Père!

J
nous ô Père!

B
nous ô Père!

A
nous ô Père!

eux ô Père!

eux ô Père!

eux ô Père!

eux ô Père!

Ped ☆ Ped *fff* ☆ Ped

sempre ff

Score for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano. The lyrics are: Fais que tou -

The score consists of eight staves. The first four staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the last four are for piano. The piano part features a repeating rhythmic pattern of eighth notes.

Watermark: ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

Score for piano. The lyrics are: Fais que tou -

The score consists of two staves (treble and bass clef). The piano part features a repeating rhythmic pattern of eighth notes, marked with *sempre ff* and *Ped* (pedal) markings.

Watermark: ZENEAKADÉMIA LISZT MÚZEUM

R
jours ta

N
jours ta

J
jours ta

B
jours ta

A
jours ta

jours ta

jours ta

jours ta

jours ta

Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

sempre ff

R
grâ - - - ce nous é - - -

N
grâ - - - ce nous é - - -

J
grâ - - - ce nous é - - -

B
grâ - - - ce nous é - - -

A
grâ - - - ce les é - - -

grâ - - - ce les é - - -

grâ - - - ce les é - - -

grâ - - - ce les é - - -

grâ - - - ce les é - - -

sempre ff

☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆

*allargando**largo*

R clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

N clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

J clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

B clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

A clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

clai - - - re Bé - - ni soit l'E - ter -

allargando *largo*

☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Ped ☆ Timb. Ped ☆

Allegro molto mouv! de la fugue

R
nel!

N
nel!

J
nel! Tous les deux so - yez u - nis sans fin so - yez u -

B
nel!

A
nel! Tous les deux so - - yez

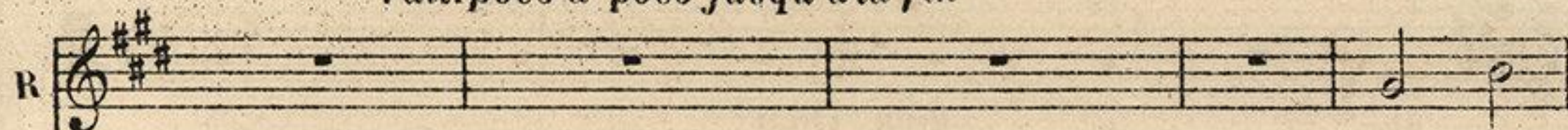
nel! Tous les deux sans fin so - yez u -

nel! Tous les deux sans fin sans fin

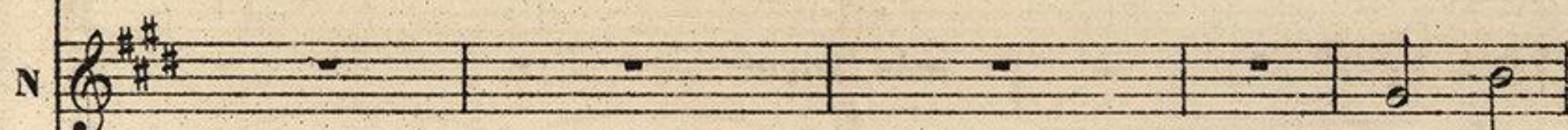
nel! Tous les deux so - yez u - nis sans fin so - yez u -

nel! Tous les deux so - - yez

Cymb. Harm. Orgue Quat.

rall. poco a poco jusqu'à la fin

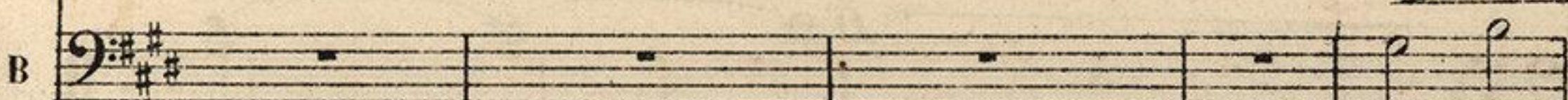
Sois bé



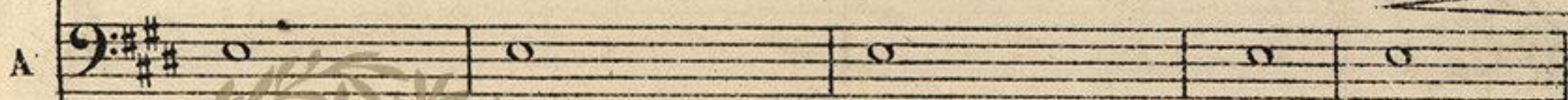
Sois bé



nis so-yez bénis tous deux so-yez bé - nis Tous les



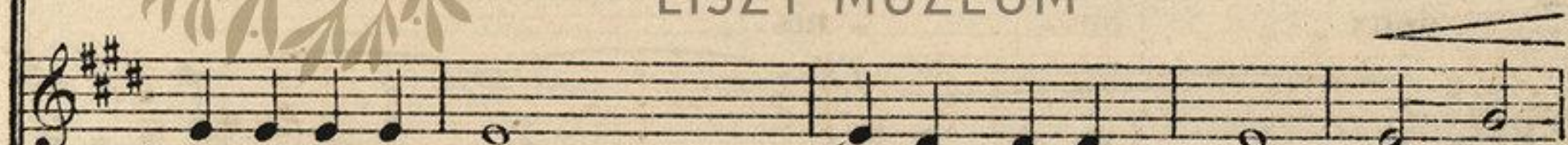
Tous les



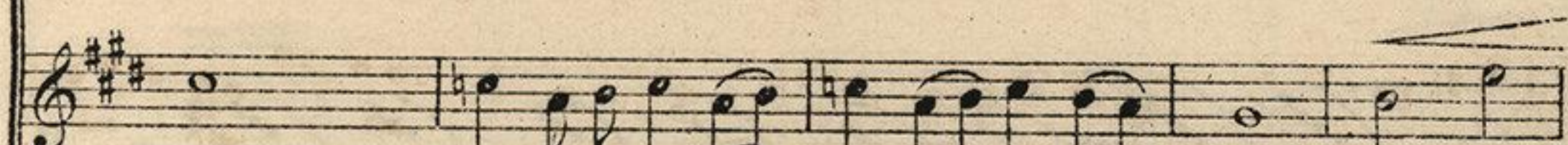
u - - nis tous deux Tous



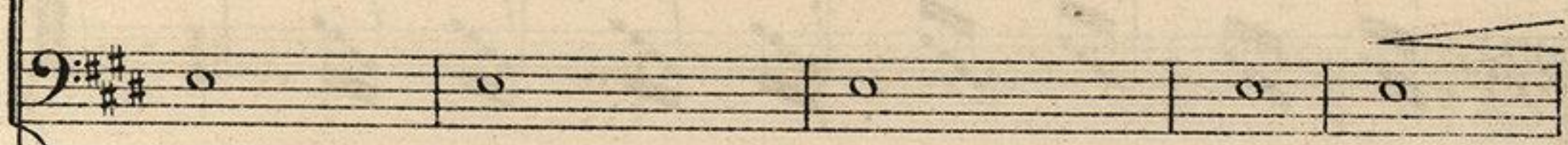
nis soyez bénis tous deux so-yez bé - nis Tous les



soyez u - nis so-yez bé - nis Tous les



nis so-yez bénis tous deux so-yez bé - nis Tous les



u - - nis tous deux Tous

*rall.**calando*Tutti
rall. sempre cresc
Harpes diviséesTimb.
Cuivres

R *ff*
 ni ! ô mon Dieu !
 N *ff*
 ni ! ô mon Dieu !
 J *ff*
 deux bé - nis.
 B *ff*
 ni ! ô mon Dieu !
 A *ff*
 deux u - nis.
ff
 deux bé - nis.
ff
 deux bé - nis.
ff
 deux u - nis.

1^{eres} Harpes

2^{mes} Harpes divisées

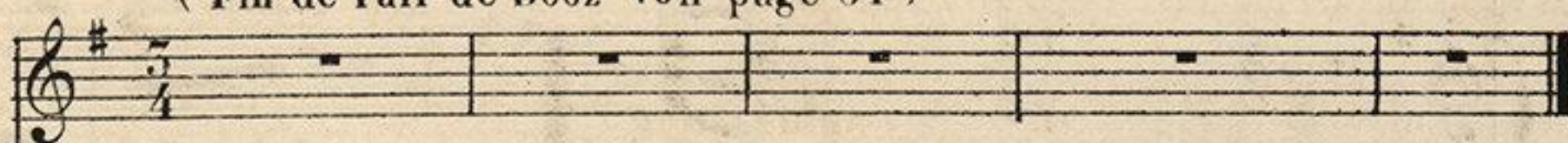
FIN

RUTH GLANANT

SCÈNE composée pour Madame RABAUD de MAËSEN.

(Fin de l'air de Booz voir page 64)

RUTH

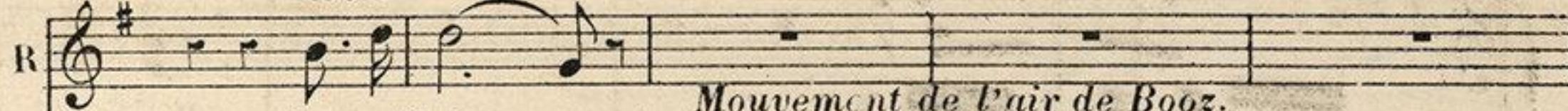


Andante religioso

PIANO



Récit



Ils s'éloi - gnent.

Mouvement de l'air de Booz.

dolce bien chanté

pp espressivo



Récit vivo

pp rall

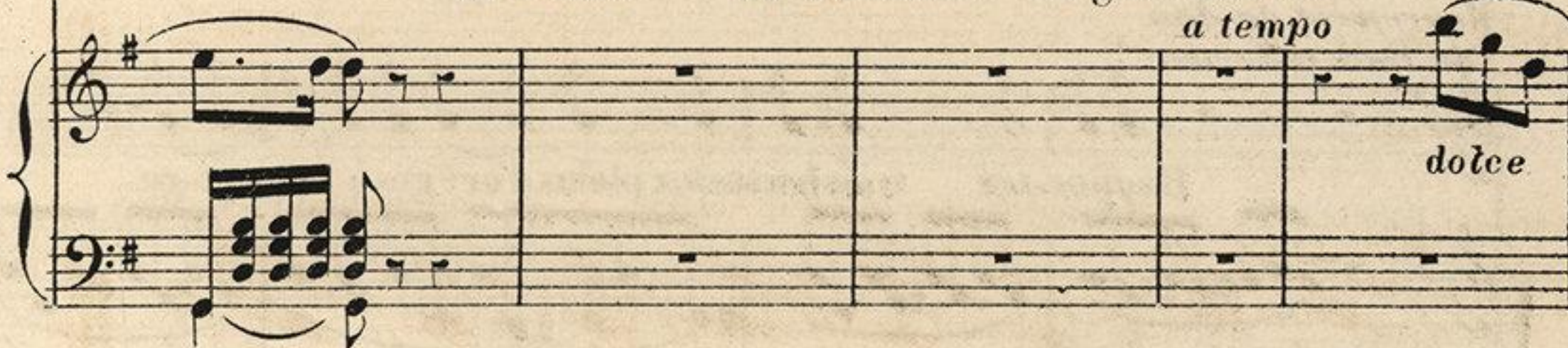
a tempo



Al - lons au tra - vail la gla - neu - se

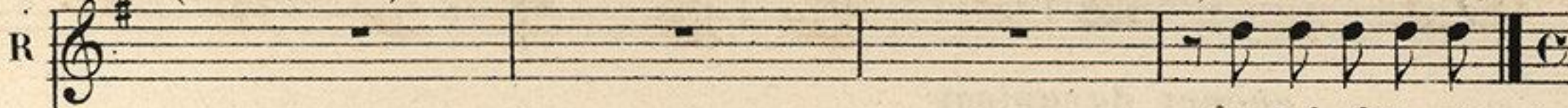
a tempo

dolce



(elle glane)

(rêveuse) *lento*



Sa bénédic-ti-



NOTA. Cette scène peut se placer à la fin de la seconde partie et s'enchaîner aux dernières mesures de l'air de Booz. On peut aussi la couper et passer aussitôt après l'air de Booz au troi-

Andante (elle glane) *a tempo dolce*

on m'a fait l'âme jo-yeu-se Tombez épis tom-

Andante *a tempo* *dolce*

bez des mains du moissonneur Vous êtes mon bu-tin mon bu-

pp con grazia

(elle glane) *ff avec elan* *un peu plus animé*

tin Ah! ce soir quel bon - heur

p *animez* *pp*

Mouvement du duo
de Ruth et Noëmi.

espressivo

Rappor-ter trois boisseaux pleins d'or-ges à ma mè-re

animez davantage

Et com-bien de sa bru No-ë-mi se-ra fiè-re

espressivo

(s'interrompant) largement

Tom - bez tombez é - pis Lui l'opulent Bo-

oz lui Booz le puissant quel cœur compa - tis - sant.

doler *3*

col canto *très lié*

ARIOSO lentement
dolce

Lui l'opulent Bo - oz — lui Bo - oz — le puissant —

3 *p*

Il n'a point mépri - sé — chas - sé — la pauvre femme Qui venait

espressivo

le front bas et la douleur dans l'à - me Il n'a point repoussé

dolce

de l'aire et du sil-lon L'étrangère aux pieds nus, veuve de Maha-

p

élargissez rall. animez peu à peu

lon L'étrangère aux pieds nus, veu - ve de Maha-lon Un point

allarg. *a tempo*

mépri-sé la pauvre femme Quive - nait la douleur dans l'âme Tom-

dolce *sf* *sf* *sf*

LIBZT MUZEUM

cresc

bez épis tom-bez épis ah! ce soir quel bonheur ah! ce

pp *pp*

cresc. *cresce string.*

soir — ah! quel bon-heur! — ah! quel bonheur! ce soir quel bonheur! Rappor-

cresc. sempre *avec élan* *3* *animez beaucoup*

col canto

animez beaucoup

ter trois boisseaux pleins d'orges à ma mè - re Et combien de sa

bru Noemi se - ra fiè - re quel bon - heur quel bon - heur

cresc. *élargissez* *portez la voix*

élargissez

ff très large et avec beaucoup d'ampleur *plus large*

Malheureux les riches a - vi - des! Heureux le riche doux et bon, Que le Dieu de Ju-

da centuple sa moisson Ecarte de son champ les orages a - rides Et fasse du bon-

cresc. *cresc.*

heur, et fasse du bon - heur — l'hôte de sa mai-

avec force *ff*

tempo

son tom-bez é-pis tom-

bien chanté

rall.

bez é-pis tom - bez tom - bez tom -

pp

rall:

pp

rall: ad lib : (un fil di voce) *1^o tempo*

bez tombez é - pis tombez tom-bez Lui l'opulent Bo-

ppp *pp*

oz lui Bo-oz le puis-sant Il n'a point mépri-sé chas-

espress. *espress.*

sé la fai-ble femme Qui venait le front bas

dolce

et la douleur dans l'â-me Il n'a point repoussé de l'aire et du sillon

élargissez

L'étrangère aux pieds nus veuve de Maha-lon, L'étrangère aux pieds nus veu-

Allegro *Recit: ad lib*

ve de Maha-lon Oh ciel! ma robe est plei-ne!

All? *allarg* *ff*

avec élan

Quelle joie quelle joie ah! j'oublie en un instant ma peine Merci,

cresc molto fff très large avec beaucoup d'ampleur

Booz! merci Booz Malheureux les riches a - vi - - des Heu-

largement

reux le riche doux et bon! Que le Dieu de Ju-da centuple sa moisson, Ecarte de son

champ les orages a-ridés Et fasse du bon-heur, et fasse du bon-heur l'hôte de

cresc. *élargissez encore* *avec force*

sa mai-son.

ff *ff* *sf* *sf*

5002



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1996 JÚN - 4.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

1982



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



5034